



SMACZNIE ZDROWO KOŁOROWO


wieś powiatu słupskiego zaprasza

LECKER, GESUND, BUNT

ländliche Gebiete des Kreises Słupsk laden Sie ein






 Niewiele jest w Polsce takich miejsc jak powiat słupski. Jego magia to szum morskich fal Bałtyku, piękno krajobrazów, malownicze wzgórza, pełne tajemnic lasy, a wśród nich liczne jeziora i rzeki - Słupia ze Skotawą, Łeba, Wieprza i Łupawa.

Mimo że jesteśmy regionem utożsamianym głównie z letnim wypoczynkiem, warto spędzić tu urlop o każdej porze roku, gdyż w zasięgu ręki jest wiele możliwości i atrakcji. Oprócz wielu walorów przyrodniczych i kulturowych, atutem naszego regionu są liczne gospodarstwa agroturystyczne, życzliwi ludzie, ich gościnność oraz smaczna kuchnia.

Na terenach powiatu panują idealne warunki do uprawiania turystyki aktywnej: windsurfingu, kajakarstwa, wycieczek rowerowych, pieszych wędrówek, jazdy konnej, wędkarstwa morskiego i myślistwa. Podziwiać tu można bogactwo przyrody oraz zabytkową zabudowę o konstrukcji szachulcowej z XVII i XIX wieku. Wypoczynek na wsi regionu słupskiego to mądry wybór każdego turysty dzięki morzu możliwości. Każdy znajdzie tu coś dla siebie!

Oddając w Państwa ręce poniższą publikację „Smacznie, zdrowo, kolorowo - wieś powiatu słupskiego zaprasza”, przedstawiamy najbardziej atrakcyjne gospodarstwa agroturystyczne, kwatery, pensjonaty i miejsca, w których warto się zatrzymać na dłużej. Są one nie tylko doskonałym miejscem aktywnego wypoczynku, lecz także stanowią bazę wypadową nad morze czy w inne okolice regionu. Zapraszamy do odpoczynku na wsi powiatu słupskiego!

 Es gibt nur wenige Orte in Polen wie der Kreis Słupsk. Seine Magie ist das Rauschen der Wellen von der Ostsee, die Schönheit der Landschaften, malerische Hügellandschaft, voller Geheimnisse Wälder, darunter zahlreiche Seen und Flüssen - Słupia, Skotawa, Leba und Wieprza Łupawa.

Obwohl der Kreis Słupsk eine Region ist, die mit der Sommererholung assoziiert wird, findet man hier viele Attraktionen und Möglichkeiten, um einen Urlaub zu jeder Zeit des Jahres verbringen zu können. Neben den vielen Schätzen der Natur und Kultur sind zahlreiche agrotouristische Bauernhöfe, die Freundlichkeit der Einwohner und die leckere Küche die bezeichnenden Eigenschaften unseres Gebiets.

Die Landgebiete des Kreises Słupsk verfügen über perfekte Bedingungen für aktive Touristik: Windsurfen, Kanufahren, Fahrradfahrten, Wandern, Reiten, Meeresangeln und Jagd. Hier kann man den Naturreichtum und alte Fachwerkbauten aus dem 17. und 19. Jahrhundert bewundern. Der Kreis Słupsk ist die kluge Wahl jedes Touristen dank des Meeres der Möglichkeiten. Hier findet jeder etwas für sich!

In der hier vorliegenden Publikation „Lecker, gesund, bunt - ländliche Gebiete des Kreises Słupsk laden Sie ein“ präsentieren wir die attraktivsten agrotouristischen Bauernhöfe, Ferienunterkünfte, Gasthäuser und sonstige Übernachtungsmöglichkeiten, die aktive Erholung ermöglichen und ein idealer Ausgangspunkt für Ausflüge an die Ostsee sowie andere Sehenswürdigkeiten der Region sind. Wir laden Sie ganz herzlich zur Erholung auf den Landgebieten des Kreises Słupsk ein!

ATRAKCJE POWIATU ATTRAKTIONEN DES KREISES



SŁOWIŃSKI PARK NARODOWY

przyciąga turystów niespotykanymi w Europie ruchomymi wydhami przypominającymi pustynię, a także pięknymi jeziorami przybrzeżnymi, cudownymi lasami oraz bogactwem fauny wodnej i lądowej. O randze i wartości przyrodniczej Parku świadczy objęcie go programem UNESCO MAB „Człowiek i Biosfera”, zakładającym utworzenie globalnej sieci rezerwatów biosfery.


www.slowinski.pn.pl




DER SŁOWIŃSKI NATIONALPARK

lockt die Touristen mit den in Europa einzigartigen Wanderdünen, die einer Wüste ähneln, sowie mit schönen Küstenseen, entzückenden Wäldern und einem Reichtum von Fauna im Wasser und auf dem Lande. Von Bedeutung und Naturwert des Parks zeugt seine Annahme in das UNESCO MAB - Programm „Der Mensch und Biosphäre”, das die Bildung eines globalen Netzes von Naturparks annimmt.




 **KRAINA W KRATĘ** wyróżnia się budownictwem szachulcowym z malowanymi na czarno drewnianymi elementami konstrukcyjnymi ścian oraz glinianym ich wypełnieniem, bielonym wapnem. Swołowo określane jest stolicą Krainy w Kratę. Jego wyjątkowe walory architektoniczne i przestrzenne sprawiły, że jest też Europejską Wsią Dziedzictwa Kulturowego.

www.muzeum.swolowo.pl

 **KARIERTES LAND** zeichnet sich durch Fachwerkbau mit den schwarz gestrichenen Holzelementen der Wandkonstruktion mit Kalk getünchter Tonfüllung. Swołowo wird als Hauptstadt des Karierten Landes bezeichnet. Besondere architektonische und räumliche Vorzüge bewirken, dass Swołowo zum Europäischen Dorf der Kulturerbschaft wurde.



 **MUZEUM WSI SŁOWIŃSKIEJ W KLUKACH** powstało w trosce o ratowanie kultury materialnej Słowińców. Można je zwiedzać cały rok, jednakże podczas jednej z licznych imprez folklorystycznych - „Czarnego Wesela”, podziwiać można nie tylko wyjątkową architekturę starych zagrod i chałup, ale również zapoznać się z pomorską kuchnią, kulturą i obyczajami Słowińców. Radosnym tańcom i śpiewom towarzyszą: kopanie torfu, wypiekanie słowińskiego chleba, obróbka włókna i rękodzieło.

www.muzeumkluki.pl

 **MUSEUM DES SLOWINZISCHEN DORFES IN KLUKI** entstand, um die materielle Kultur der Slowinzen zu retten. Das Museum ist über das ganze Jahr geöffnet, aber während einer der zahlreichen Folkloreveranstaltungen, der „Schwarzen Hochzeit”, kann man nicht nur einzigartige Architektur der alten Bauernhöfe- und Häuser bewundern, sondern auch die pommerische Küche, Kultur und Bräuche kennen lernen. Die lustigen Tanzen und Singen begleiten unter andere solchen Attraktionen wie Torfgraben, Backen vom Slowinzischen Brot, Faserbearbeitung und Kunsthandwerk.

MUZEUM KULTURY LUDOWEJ POMORZA W SWOŁOWIE jest

określane mianem najnowocześniejszego muzeum skansenowskiego w kraju. Pośród zrekonstruowanych i odrestaurowanych budynków gospodarczych z XIX i XX w. obejrzeć można zagrody bogatego chłopa, dawną kuźnię, dom chlebowy czy lodownię. W kilku obiektach umieszczone są multimedialne wystawy poświęcone historii i kulturze wiejskiej Pomorzan. Cyklicznym imprezom towarzyszą pokazy tkactwa, przędzenia, młócenia zboża czy warzenia piwa.

www.muzeum.swolowo.pl

DAS MUSEUM FÜR POMMERSCHE VOLKSKULTUR IN SWOŁOWO

wird als modernstes Freilichtmuseum in Polen bezeichnet. Unter rekonstruierten und restaurierten Wirtschaftsgebäuden vom 19. und 20. Jahrhundert können wir hier auch Bauernhöfe eines wohlhabenden Bauern, alte Schmiede, Brothaus oder Eiskeller sehen. In einigen Objekten befinden sich multimediale Ausstellungen, die der Geschichte und ländlicher Kultur der Pommeraner gewidmet sind. Bei zyklischen Veranstaltungen finden Vorführungen von Weberei, Spinnerei, Weizendreschen oder Brauerei statt.




PAŁAC W WARCINIE, położony niedaleko Kępic, był kiedyś ulubioną rezydencją niemieckiego kanclerza Otto von Bismarcka. Zbudowany został na planie czterech prostokątów z wieżą, położony jest w otoczeniu przepięknego XVIII-wiecznego parku, w którym zachowało się wiele okazów starodrzewia. Warto odwiedzić oryginalnie zachowaną salę kominkową (niegdyś gabinet Bismarcka), salę myśliwską i białą.

DER PALAST IN WARCINO


bei Kępice war einmal die beliebte Residenz des deutschen Kanzlers Otto von Bismarcks. Er wurde auf dem Plan von vier Rechtecken mit einem Turm aufgebaut und liegt in Umgebung eines entzückenden Park aus dem 18. Jahrhundert, wo viele Exemplare der Baumriesen zu finden sind. Sehenswert ist originell erhaltener Kaminsaal (das ehemalige Bismarcks Arbeitszimmer), der Jägersaal und Weißer Saal.

PLAŻE I MORZE BAŁTYCKIE.

 Pięćdziesiąt siedem kilometrów piaszczystych plaż umożliwia uprawianie licznych sportów wodnych i plażowych. Bałtyk zachęca do rejsów statkami wycieczkowymi i połowów ryb z kutrów. Na uwagę zasługują dwie, spośród dziesięciu leżących na pomorskim szlaku, latarni morskich - w Ustce i Czołpinie. Warto wziąć udział w Ogólnopolskim Zjeździe Maskotek w Rowach lub Festiwalu Sztucznych Ogni w Ustce, która ma status uzdrowiska.


www.ustka.pl

STRÄNDE UND DIE OSTSEE


 Siebenundfünfzig Kilometer von Sandstränden schaffen Voraussetzungen für Wasser- und Strandsportarten. Die Ostsee ermuntert zu touristischen Schiffreisen und Fischfang von einem Fischkutler. Sehenswert sind zwei der zehn auf dem pommerischen Touristenweg liegenden Leuchttürme in Ustka und Czołpino. Es lohnt sich am Gesamtpolnischem Treffen der Maskottchen in Rowy oder am Festival der Feuerwerke in Ustka, die ein Kurort ist, teilzunehmen.





 **DOLINA CHARLOTTY** znana jest w całej Europie z organizacji Festiwalu Legend Rocka. W kompleksie znajdują się: SPA, pensjonat „Żelazna Podkowa” i „Rybaczkówka”, gościniec - położone na wyspach jeziora Zamełowskiego, a także amfiteatr, park linowy, stadnina koni oraz wyjątkowy ogród zoologiczny. W Dolinie można wspaniale wypocząć, dobrze zjeść, nakarmić zwierzaki, wędkować i jeździć konno.

www.dolinacharlotty.pl
www.legendyrocka.com

 **CHARLOTTENTAL** ist wegen dem Festival der Rocklegenden europaweit bekannt. In dem Komplex befinden sich: ein SPA - Bereich, Gästehaus „Żelazna Podkowa”, „Rybaczkówka” sowie Gaststätte, die auf den Inseln des Zamełowskie Sees liegen. Sehenswert ist auch ein Amphitheater, Gestüt und einzelartiges Zoo. In dem Tal kann man sich wunderbar erholen, gut essen, Tiere füttern, angeln, Pferde reiten.

PARK KRAJOBRAZOWY „DOLINA SŁUPIA” jest jedynym w województwie pomorskim parkiem typu dolinnego, obejmuje obszar, przez który biegnie rzeka Słupia. Urozmaicona rzeźba terenu, piękne krajobrazy i bogata szata roślinna stwarzają doskonałe możliwości do wypoczynku. Do uprawiania turystyki pieszej, rowerowej, konnej i kajakowej zachęcają szlaki turystyczne oraz ścieżki przyrodnicze. Stare elektrownie, kanały i zbiorniki wodne położone w otoczeniu pięknej natury sprawiają, że jest to jeden z najpiękniejszych zakątków powiatu słupskiego.

www.dolinasłupi.pl

DER LANDSCHAFTSPARK „SŁUPIA-TAL” ist der in der Pommern-Woiwodschaft einzige Tal- Park und umfasst das Gelände im Verlauf des Flusses Słupia. Abwechslungsreiche Geländebeschaffenheit, schöne Landschaften und reiche Pflanzendecke bilden vorzügliche Erholungsmöglichkeiten. Zur Fuß-, Fahrrad-, Pferde- und Kajaktouristik locken die Touristenwege und Naturpfade. Alte in Umgebung der schönen Natur liegende Kraftwerke, Kanäle und Gewässer schaffen, dass diese Region zu den schönsten Orten des Kreises-Słupsk gehören.

www.dolinasłupi.pl



USTECKIE BUNKRY - to jedna z odkrytych niedawno atrakcji powiatu słupskiego. Dla miłośników militarnych ciekawostek wizyta w podziemiach bunkrów Baterii Bluchera będzie z pewnością ciekawym wydarzeniem. Bunkry znajdują się przy zachodnim moście, a zwiedzać je można samemu lub z przewodnikiem. Wkrótce powstanie nowoczesna galeria multimedialna historii Ustki, w tym także tej militarnej.

www.bunkrustka.pl



BUNKER IN USTKA - sind eine der neulich entdeckten Attraktionen in dem Landkreis Słupsk. Für Liebhaber der militärischen Merkwürdigkeiten wird der Besuch in dem Kellergewölbe Bunker von der Blücher - Anlage zu einem interessanten Erlebnis. Die Bunker befinden sich an der westlichen Hafenterrasse und können selbstständig oder mit einem Führer besucht werden. Bald soll eine moderne multimediale Galerie der Geschichte von Ustka, auch militärischer Geschichte entstehen.



SZLAKI ROWEROWE FAHRRADWEGE

NADMORSKI SZLAK ROWEROWY R-10 (356 km) przebiega od Świnoujścia

do jeziora Sarbsko w woj. pomorskim (polski odcinek szlaku EuroVelo10 inaczej szlak wokół Bałtyku o całkowitej długości 7930 km). Na terenie powiatu słupskiego zawierają się w nim 3 szlaki: Jantarowy, Zwińiętych Torów i Słowińców.

SZLAK JANTAROWY

(zielony - 32 km) Jarosławiec -> Łącko -> Żłakowo -> Zaleskie -> Starkowo -> Ustka.

Atrakcje na szlaku: latarnie morskie w Jarosławcu i Ustce, kościół z XVIII w. w Zaleskich, Muzeum Ziemi Usteckiej.

SZLAK ZWIŃIĘTYCH TORÓW

(czerwony - 21 km) Ustka -> Zapadłe -> Wytowno -> Machowinko -> Objejskie Łąki -> Rowy -> Dębina -> Rowy.

Szlak został utworzony na starych nasypach kolejowych.

Atrakcje na szlaku: kościół szachulcowy z gotycką wieżą w Wytownie, kościół w stylu neoromański w Rowach.

SŁOWIŃCÓW

(zielony - 63 km) Rowy -> Smołdzino -> Kluki -> Głównyzyce -> Izbica -> Łeba -> Latarnia Stilo.

Atrakcje na szlaku: wzgórze Rowokół, Muzeum Przyrodnicze Słowińskiego Parku Narodowego, kościół ufundowany przez Annę de Croy w Smołdzinie, latarnia morska w Czołpinie, Muzeum Wsi Słowińskiej w Klukach, pałac w neogotyckim stylu w Głównyzycach.

DIE MEERESFAHRRADROUTE R-10 (356 km) führt von Świnoujście bis

zum Sarbsko-See in Pommern (der polnische Teil der Radroute Euro Velo10 auch als Ostseeküstenradweg genannt, ist 7930 km lang). Im Kreis Słupsk umfasst diese Route drei weitere - die Bernsteinroute, die Route der Zusammengerollten Gleise und die Route der Slowinzen.

DIE BERNSTEINROUTE

(grün - 32 km) Jarosławiec -> Łącko -> Żłakowo -> Zaleskie -> Starkowo -> Ustka.

Sehenswert auf dem Fahrradweg: Leuchttürme in Jarosławiec und Ustka, eine Kirche in Zaleskie aus dem 18. Jh., Museum des Ustka-Landes.

DIE ROUTE DER VERDREHTEN GLEISE

(rot - 21 km) Ustka -> Zapadłe -> Wytowno -> Machowinko -> Objejskie Łąki -> Rowy -> Dębina -> Rowy.

Der Radweg wurde auf einer Aufschüttung einer geschlossenen Bahnlinie gebaut. Sehenswert auf dem Fahrradweg: eine Fachwerkkirche mit einem gotischen Turm in Wytowno und Kirche im neuromanischen Stil in Rowy.

DIE SLOWINZEN-ROUTE

(grün - 63 km) Rowy -> Smołdzino -> Kluki -> Głównyzyce -> Izbica -> Łeba -> Leuchtturm Stilo.

Sehenswert auf dem Fahrradweg: der Berg Rowokół, Naturmuseum des Slowinski Nationalparks, Kirche in Smoldzino von Anna de Croy gestiftet, Leuchtturm in Czołpino, Museum des Slowinzischen Dorfes in Kluki, neogotischer Palast in Głównyzyce.

**DROGA KSIĄŻĘCA**

(zielony - 17 km) *Słupsk -> Zębowo -> Redęcin -> Gać -> Swołowo -> Starkowo.*

Atrakcje na szlaku: kościół z wieżą z XV w. w Zębowie, Muzealna Zagroda Albrechta w Swołowie.

DOLINA MOSZCZENICZKI

(niebieski - 12 km) *Słupsk -> Bierkowo -> Bruskowo -> Swołowo.*

Szlak prowadzi przez Dolinę Moszczeniczki, gdzie podziwiać można objęte ochroną rośliny; kościoły w Bierkowie i Bruskowie Wielkim; Krainę w Kratę oraz Swołowo.

DO STACJI GABEL

(zielony - 18 km) *Słupsk (Ryczewo) -> Swochowo -> Karzcin -> Kępno -> Gabel -> Dominek -> Gąbino -> Osieki Słupskie.*

Atrakcje na szlaku: pozostałość dawnej stacji Gabel, kościół w stylu neogotyckim w Gąbinie.

KOLEJOWY

(niebieski - 20 km) *Bałamątek -> Objazda -> Gardna Wielka -> Siecie -> Smołdzino.*

Trasa poprowadzona jest dawnym torowiskiem. Atrakcje na szlaku: kościółek o konstrukcji szkieletowej w Objazdzie i kościół neogotycki w Gardnie Wielkiej.

PIĘRSIEŃ GRYFITÓW

(czarny - 126 km) - przebiega wokół *Słupska, Słupsk -> Bierkowo -> Bruskowo Wielkie -> Swołowo -> Gać -> Słonowice -> Kuleszewo -> Łysomiczki/Leśny Dwór -> Dębica Kaszubska -> Zagórzycza -> Karżniczka -> Swochowo -> Bydlino -> Strzelinko -> Wielichowo -> Swołowo* - koniec pętli szlaku.

Atrakcje na szlaku: budowle sakralne wznoszone od XIII do XIX wieku.

**DER FÜRSTENWEG**

(grün - 17 km) *Słupsk -> Zębowo -> Redęcin -> Gać -> Swołowo -> Starkowo.*

Sehenswert auf dem Fahrradweg: Kirche mit einem Turm aus dem 15 Jh. in Zębowo, Albrecht-Hof im Freilichtmuseum in Swołowo.

DAS TAL VON MOSZCZENICZKA

(blau - 12 km) *Słupsk -> Bierkowo -> Bruskowo -> Swołowo.*

Der Weg führt durch das Tal Moszczeniczka. Sehenswert auf dem Fahrradweg: geschützte Pflanzen, Kirchen in Bierkowo und Bruskowo Wielkie, Kariertes Land in Swołowo.

DIE ROUTE ZUR STATION GABEL

(grün - 18 km) *Słupsk (Ryczewo) -> Swochowo -> Karzcin -> Kępno -> Gabel -> Dominek -> Gąbino -> Osieki Słupskie.*

Sehenswert auf dem Fahrradweg: Überreste der Bahnhof Gabel, Kirche im neugotischen Stil in Gąbino.

DIE BAHNROUTE

(blau - 20 km) *Bałamątek -> Objazda -> Gardna Wielka -> Siecie -> Smołdzino.*

Der Weg führt durch das alte Torfmoor. Sehenswert auf dem Weg: Fachwerkkirche in Objazda und neugothische Kirche in Gardna Wielka.

RING DER GREIFEN

(schwarz - 126 km) verläuft um *Słupsk* herum, *Słupsk -> Bierkowo -> Bruskowo Wielkie -> Swołowo -> Gać -> Słonowice -> Kuleszewo -> Łysomiczki/Leśny Dwór -> Dębica Kaszubska -> Zagórzycza -> Karżniczka -> Swochowo -> Bydlino -> Strzelinko -> Wielichowo -> Swołowo.*

Sehenswürdigkeiten unterwegs: Sakralbauten aus dem 13. und 19 Jh.



SZLAK PÓLNOCNY

(czerwony - 36 km) Trasa: Łeba -> Rąbka -> Łącka Góra -> Czołpino -> jezioro Dołgie Wielkie -> jezioro Gardno -> Rowy.

Atrakcje na szlaku: ruchome wydmy i latarnia morska w Czołpinie.

NADMORSKI

(czerwony - 86 km) szlak pieszy przechodzący przez Słowiński Park Narodowy. Łeba -> Czołpino -> Rowy -> Poddąbie -> Orzechowo -> Ustka -> Pęplino -> Starkowo -> Jarosławiec (do Darłówka).



NÖRDLICHE ROUTE

(rot - 36 km) Strecke: Łeba -> Rąbka -> Łącka Góra -> Czołpino -> Dołgie Wielkie - See -> Gardno - See -> Rowy.

Sehenswürdigkeiten unterwegs: Wanderdünen und ein Leuchtturm in Czołpino.

DIE MEERESROUTE

(rot - 86 km) ein Wanderweg, der durch den Słowiński-Nationalpark führt. Strecke: Łeba -> Czołpino -> Rowy -> Poddąbie -> Orzechowo -> Ustka -> Pęplino -> Starkowo -> Jarosławiec (nach Darłówka).

**DOLINA ŁUPAWY**(niebieski - 67 km) *Stojcino -> Czarny**Młyn -> Żelkowo -> Zgojewo -> Drzeżewo -> Bobrowniki -> Łebień -> Strzyżyno -> Poganice -> Łupawa -> Czarna Dąbrówka.*

Atrakcje trasy: rzeka Łupawa, elektrownie wodne.

PĘTLA W CZOŁPINIE

(niebieski - 4,5 km) szlak w kształcie pętli rozpoczynającej i kończącej się w Czołpinie. Najwyższe wzniesienie w okolicy - Rowokół znajduje się na szlaku, tak jak i Dom Latarników oraz Czerwona Szopa.

KRAJOBRAZÓW MŁODOGLACJALNYCH(zielony - 59 km) *Baranowiec ->**Kołczygłowy -> Łupawsko -> Czarna Dąbrówka.*

Atrakcją trasy są zabytki architektury, pomniki przyrody oraz krajobraz młodoglacjalny.

DOLINA ŚLUPI(żółty - 95 km) *Ustka -> Bydłino -> Słupsk ->**Krępa -> Lubuń -> Dębica Kaszubska -> jezioro Konradowo -> Gałąźnia Mała -> Gałęzowo -> Gostkowo -> Dąbie -> Bytów.*

Szlak przebiega wzdłuż osi Parku Krajobrazowego „Dolina Ślupia”.

Atrakcją trasy jest część szlaku znana jako „Szlak najstarszych elektrowni wodnych Europy”.

SŁOWIŃCÓW

(żółty - 38,7 km) krótki szlak pieszy, przebiegający przez Słowiński Park Narodowy.

Łeba -> Żarnowska -> Gać -> Izbica -> Kluki -> Smołdzino -> Gardna Wielka.

Atrakcje na szlaku: Muzeum Przyrodnicze w Smołdzinie, skansen w Klukach czy pomost widokowy na jeziorze Łebsko.

DOLINA WIEPRZY I STUDNICY(czarny - 71 km) *Słupsk -> Lubuń ->**Kwakowo -> Lulemino -> Zagórki -> Korzybie -> Darnowo -> Kawcze -> Miastko.***DAS ŁUPAWA-TAL**(blau - 67 km) *Strecke: Stojcino ->**Czarny Młyn -> Żelkowo -> Zgojewo -> Drzeżewo -> Bobrowniki -> Łebień -> Strzyżyno -> Poganice -> Łupawa -> Czarna Dąbrówka.*

Sehenswürdigkeiten unterwegs: der Fluss Łupawa, Wasserkraftwerke.

DER RING VON CZOŁPINO

(blau - 4,5 km) die Wandertour in Form einer Schleife, beginnt und endet in Czołpino. Die höchste Erhebung in der Umgebung - der Berg Rowokół befindet sich an der Route, so wie ein Haus der Leuchtturmwächter und der Rote Hütte.

DIE ROUTE DER**JUNGMORÄNENLANDSCHAFTEN**(grün - 59 km) *Baranowiec -> Kołczygłowy ->**Łupawsko -> Czarna Dąbrówka.*

Sehenswürdigkeiten unterwegs: Architektur, Naturdenkmäler und Jungmoränenlandschaften.

DAS ŚLUPIA-TAL(gelb - 95 km) *Strecke: Ustka -> Bydłino ->**Słupsk -> Krępa -> Lubuń -> Dębica Kaszubska -> Konradowo - See -> Gałąźnia Mała -> Gałęzowo -> Gostkowo -> Dąbie -> Bytów.* Die Route verläuft entlang die Achse des Naturparks „Ślupia-Tal”.

Sehenswert ist ein Abschnitt von diesem Wanderweg, der als die Route der ältesten Wasserkraftwerke genannt wird.

DIE ROUTE DER SLOWINZEN(gelb - 38,7 km) eine Kurzzroute, die durch den Slowinski-Nationalpark verläuft: *Łeba -> Żarnowska -> Gać ->**Izbica -> Kluki -> Smołdzino -> Gardna*

Wielka. Sehenswürdigkeiten unterwegs: das Naturkundemuseum in Smołdzino, Freilichtmuseum in Kluki und eine Brücke mit Aussicht auf den Fluss Łebsko.

DAS TAL VON WIEPRZA UND STUDNICA(schwarz - 71 km). *Strecke: Słupsk ->**Lubuń -> Kwakowo -> Lulemino -> Zagórki -> Korzybie -> Darnowo -> Kawcze -> Miastko.*



 **SZLAK NAJSTARSZYCH
ELEKTROWNI WODNYCH W EUROPIE**

wiedzie przez elektrownie wodne położone na rzekach: Słupia, Łupawie i Wieprzy. Spośród pięciu elektrowni dostępnych do zwiedzania w dorzeczu rzeki Słupia, najciekawszą jest ta w Gałąźni Małej.

 **DIE ROUTE DER ÄLTESTEN
WASSERKRAFTWERKE IN EUROPA**

führt über die Wasserkraftwerke auf den Flüssen: Słupia, Łupawa und Wieprza. Unter den fünf für Besichtigung zugänglichen Kraftwerken in Słupia-Einzugsgebiet ist die in Gałąźnia Mała am interessantesten.



PAPIESKI SZLAK KAJAKOWY SŁUPIĄ

powstał na pamiątkę spływu z 1964 roku, w którym uczestniczył abp Karol Wojtyła - późniejszy papież Jan Paweł II. Na trasie szlaku o długości 133,2 km znajduje się dziesięć przystani z pamiątkowymi obeliskami i miejscami biwakowymi. Trasa szlaku: *Gowidlino -> Sulęcyno -> Parchowo -> Soszyca -> Gołębia Góra -> Gałąźnia Mała -> Leśny Dwór -> Lubuń, Krępa Słupska -> Słupsk.*

RZEKĄ ŁUPAWĄ

(95 km) Trasa szlaku: *Jasień -> Kozin -> Łupawa -> Poganice -> Damno -> Drzeżewo -> Żelkowo -> Smołdzino -> jezioro Gardno -> Rowy.*

Atrakcje na trasie: 6 elektrowni wodnych, Park Krajobrazowy „Dolina Stupi”.

RZEKĄ WIEPRZĄ

(95 km) Trasa szlaku: *Korzybie -> Sławno -> Darłowo -> Darłówek.*

Atrakcje: Darłówek.

DIE PAPST-KAJAKROUTE

entstand zur Erinnerung der Paddeltour im Jahre 1964, an der Erzbischof Karol Wojtyła - der spätere Papst Johannes Paul der II., teilnahm. Auf der 133,2 km langen Route befinden sich zehn Anlegestellen mit Gedenkobelisken und Campingplätzen. Strecke: *Sulęcyno -> Parchowo -> Soszyca -> Gołębia Góra -> Gałąźnia Mała -> Leśny Dwór -> Lubuń -> Krępa Słupska -> Słupsk.*

DIE ROUTE AUF DEM FLUSS ŁUPAWA

Strecke: *Jasień -> Kozin -> Łupawa -> Poganice -> Damno -> Drzeżewo -> Żelkowo -> Smołdzino -> Gardno-See -> Rowy.*

Sehenswürdigkeiten unterwegs: 6 Wasserkraftwerke, Landschaftspark „Słupia-Tal”.

DIE ROUTE AUF DEM FLUSS WIEPRZA

(95 km) Strecke: *Korzybie -> Sławno -> Darłowo -> Darłówek.*

Sehenswürdigkeiten unterwegs: Darłówek.

GOSPODARSTWA AGROTURYSTYCZNE

AGROTOURISTISCHE BAUERNHÖFE



LEGENDA

ZEICHENERKLÄRUNG



Boisko
Sportplatz



Zwierzęta mile widziane
Tiere erlaubt



Szlaki turystyczne
Touristische Wege



Wyżywienie
Verpflegung



Kuchnia (z wyposażeniem)
Küche (voll ausgestattet)



Telewizja
TV



Plac zabaw
Spielplatz



Grill-/ognisko
Grill- / Feuerplatz



Miejsce na namiot
Zeltplatz



Produkty lokalne, regionalne /kuchnia regionalna
Lokal- & Regionalprodukte /Regionalküche



Rzeka/wędkowanie
Fluss/ Angeln



Trasy rowerowe/wypożyczalnia rowerów
Fahrradwege / Radverleih



Internet
Internet



Parking
Parkplatz



Jezioro
See



Las
Wald



Polowanie
Jagd



Morze
Meer



Jazda konna
Reiten



„ZŁOTA RYBKA”


☒ Danuta i Jan Ryba

Lubuczewo

76-200 Słupsk


☎ +48 59 846 26 42, +48 600 970 631



 Gospodarstwo rybackie z hodowlą ryb łososiowatych położone za wsią, na skraju lasu, 9 km od Słupska, blisko morza. Do dyspozycji gości: 10 miejsc noclegowych, całodzienne wyżywienie, plac zabaw dla dzieci, boisko do siatkówki i koszykówki, świetlica, miejsce na ognisko, grill. Możliwość wędkowania.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

potrawy z ryb, zajęcia edukacyjne o tematyce ryby łososiowate i ich hodowla, uprawy biodynamiczne (rytuał Agnihotry), sztuka świadomego widzenia (metoda dr. Batesa).

 Agrotouristischer Bauernhof und Fischereibetrieb mit dem Zucht der Lachsfischen, am Rand des Waldes, 9 km von Słupsk gelegen, in der Nähe vom Meer. Zur Verfügung der Gäste: 10 Übernachtungsplätze, Tagesverpflegung, Spielplatz, Volleyball- und Basketball-Sportplatz, ein Gemeinschaftsraum, Lagerfeuerplatz, Grill, Angelplatz.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Fischgerichte, ein Bildungsangebot zum Thema Lachsfische und ihre Zucht, biodynamische Feuerrituale (Agnihotra), Ganzheitliches Augentraining nach der Bates-Methode.

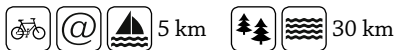
„U MARYSI”


✉ **Maria Jońca**

ul. Zajęcza 11

76-248 Dębница Kaszubska

☎ +48 508 366 869



 Gospodarstwo na terenie Parku Krajobrazowego „Dolina Słupi”, nad rzeką Skotawą, 700 m od rzeki Słupi.

W pobliżu znajduje się stadnina koni oraz malownicze ścieżki rowerowe i szlaki turystyczne. Pobliskie rzeki dają możliwość organizowania spływów kajakowych, a lasy umożliwiają grzybobranie. Do dyspozycji gości: 4 pokoje 1 i 4-osobowe, 2 łazienki i kuchnia, miejsce zabaw dla dzieci, grill, dostęp do Internetu. Gospodarstwo jest miejscem łączącym kulturę i tradycję polsko-ukraińską. Kwatera całoroczna.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

kuchnia polsko-ukraińska, warsztaty robienia pisanek woskiem oraz lepienia pierogów.



Agrotouristischer Bauernhof auf dem Gebiet des Landschaftspark „Słupia-Tal”, am Fluss Skotawa, 700 Meter vom Fluss Słupia. In der Nähe befinden sich ein Gestüt, Fahrrad- und Wanderwege. Nahe gelegene Flüsse ermöglichen Kanufahrten und Wälder Pilzesammeln. Zur Verfügung der Gäste: 4 Zimmer für 1 bis 4 Person(en), 2 Badezimmer und eine Küche, ein Spielplatz, Grill, Internet. Hier treffen sich die polnische und ukrainische Kultur zusammen. Ganzjährige Unterkunft.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

polnisch-ukrainische Küche, Workshops (Ostereier mit Wachstechnik), Zubereitung der gefüllten Piroggen (Teigtaschen).





„U MANI”


✉ **Maria Brych**

Strzelino 5, 76-200 Słupsk

☎ +48 59 847 12 25, +48 692 715 636

@ strzelino5@wp.pl



 Gospodarstwo na terenie Krainy w Kratę. Dla gości: mieszkanie na piętrze (70 m²) dla 8 osób (2 sypialnie, pokój dzienny z aneksem kuchennym, łazienka, taras, TV, internet) oraz pokój 2-i 3-osobowy. Na posesji: ogród, kąpieliska dla dzieci, boisko do piłki ręcznej, rowery, sprzęt sportowy, miejsce na grilla i ognisko. Możliwość postawienia namiotów, zabrania psa lub kota. Idealne miejsce dla rodzin z dziećmi.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

ekologiczne produkty (warzywa, owoce, jaja, drób), grochówka i domowy rosół Pani Marii.



Bauernhof auf dem Gebiet des Karierten Landes. Für Gäste: eine Ferienwohnung im 1. Stock (70m²) für 8 Per. (2 Schlafzimmer, ein Wohnzimmer, eine Küchenzeile, Terrasse, TV, Internet) und ein Zimmer für 2 und 3 Pers. Auf dem Grundstück: ein Garten, Handball-Sportplatz, eine Kinderspielecke, Fahrräder, Sportgeräte, ein Grill, Lagerfeuer- und Zeltplatz. Hunde und Katze erlaubt. Familienfreundliche Unterkunft.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Bio-Produkte (Gemüse, Obst, Eier, Geflügel), Erbseneintopf, Hühnersuppe nach der Rezepte der Hauswirtin.

„U MICHAŁA”


✉ Irena i Michał Żydykowie

Żelkowo 14

76-220 Głównyzyce


☎ +48 59 811 68 83, +48 609 107 783



 Ekologiczne gospodarstwo na obrzeżach Słowińskiego Parku Narodowego, otoczone sadem owocowym i ogrodem warzywno-kwiatowym. Do dyspozycji gości: 4 segmenty mieszkalne z łazienkami, pokój dla dzieci, sypialnia dla dorosłych. W gospodarstwie tym Jerzy Krauze pisał scenariusz do filmu „Plac Zbawiciela”. Możliwość wykupienia całodziennego wyżywienia.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

ekologiczna żywność, domowa kuchnia (pierogi, „Kaczka dla zakochanych”), zielarstwo.

 Bio-Bauernhof am Rande des Slowinski Nationalparks, umgeben von einem Obst-, Gemüse- und Blumengarten. Zur Verfügung der Gäste: 4 Ferienwohnungen in Reihenhäusern, jeweils mit einem Bad, Schlafzimmer für Kinder und Erwachsene. Auf diesem Bauernhof erstellte der bekannte polnische Filmregisseur Krzysztof Krauze das Drehbuch für den Film „Erlöserplatz”.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Bio-Lebensmittel, hausgemachte Küche (Teigtaschen, „Ente für Verliebte”), Pflanzenheilkunde.





„OLA”

✉ Agnieszka Mróz


Strzelinko 19 b

76-200 Słupsk

☎ +48 606 737 497, +48 602 492 089



12 km

 Gospodarstwo otoczone lasem, przez który przepływa rzeka Słupia z łowiskami troci i łososia. Do dyspozycji gości: 100-metrowy apartament dla maks. 12 osób z trzema sypialniami, dwiema łazienkami, salonikiem z aneksem kuchennym i tarasem z meblami ogrodowymi, osobne wejście. Możliwość wynajęcia pokoi 2-, 3- i 4-osobowego, mebli plażowych i rowerów. Na ogrodzonym terenie (30 arów) znajdują się: kącik zabaw dla dzieci, boisko, oczko wodne, pergola z grillem i miejscem na ognisko.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

domowa kuchnia na bazie ekologicznych produktów (warzywa i owoce z własnego ogrodu).



Bauernhof umgeben von einem Wald, in dem der Fluss Słupia fließt und sich Seeforellen- und Lachsgewässer befinden. Zur Verfügung der Gäste: ein Appartement für ca. 12 Pers. (100 qm, 3 Schlafzimmer, 2 Badezimmer, ein Wohnzimmer mit einer Küchenzeile, eine Terrasse mit Gartenmöbeln, separater Eingang). Zum Vermieten auch: 2-, 3-, 4- Pers.- Gästezimmer, Strandmöbel, Fahrräder). Auf dem Grundstück (30 Ar) befinden sich: ein Kinderspiel- & Sportplatz, Teich, Pergola, Grill und Lagerfeuerplatz.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:



Hausmacherkost mit Bio-Produkten (Gemüse und Obst aus dem eigenen Garten).

„DAMNO MŁYN”



✉ Damno 1, 76-231 Damnica
 ☎ +48 606552165
 @ kontakt@damnomlyn.pl
 www.damnomlyn.pl



 Gospodarstwo 1 km od wsi Damno.
 Młyn na rzece Łupawa wybudowany w latach 70-tych XVIII wieku. Do dyspozycji gości: pokoje w budynku należącym do zabytkowego młyna, każdy z łazienką i prysznicem, toaletą oraz kuchnią. W części przemysłowej obejrzyć można oryginalne urządzenia młynarskie. Możliwość rozbiicia namiotu, całodziennego wyżywienia. Spływy kajakowe oraz wyjazdy na połowy dorsza do pobliskiej Łęby. Ukształtowanie terenu umożliwia wędrówki piesze, narciarstwo biegowe i saneczkarstwo.



SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

kuchnia regionalna (chleb, wędliny), przetwory owocowe, zimą kuligi.



 Bauernhof 1 km vom Dorf Damno.
 Die Wassermühle am Fluss Łupawa, in 70er Jahren des 18. Jh. gebaut. Zur Verfügung der Gäste: Zimmer im Gebäude der alten Mühle, jeweils mit Bad und Dusche, WC und Küche. Im Industriegebäude befinden sich Originalmühlengeräte zum Anschauen. Im Angebot auch: Zeltplatz, Tagesverpflegung, Kanutouren, Angelfahrten auf Dorsch in Łęba. Das Struktur des Geländes ermöglicht Wandern, Langlaufen und Rodeln.



SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Regionalküche (Brot, Wurstwaren), Obst-Konfitüren, im Winter Schlittenfahrten.



„U SIKORKI”


✉ Iwona Sikora

Lubuczewo 57

76-200 Słupsk


☎ +48 660 161 119



 Gospodarstwo w zacisznym miejscu na wzgórzu we wsi Lubuczewo, w pobliżu Jeziora Gardno oraz morza. Do dyspozycji gości: trzy pokoje 2-osobowe oraz salon myśliwski. Na terenie ogrodzonej posesji: miejsce na ognisko, grill oraz parking. Idealne miejsce dla osób ceniących ciszę, piesze wędrówki, nordic walking, wycieczki rowerowe oraz miłośników wędkarstwa (łowisko karpiove 2 km od gospodarstwa).

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

kultywowanie tradycji myśliwskich, kuchnia z tradycyjnymi potrawami regionalnymi m.in.: dziczyzna, domowy chleb, paprykarz rybny.

 Bauernhof abgeschlossen auf einem Hügel im Dorf Lubuczewo, in der Nähe vom Gardno-See und Meer gelegen. Zur Verfügung der Gäste: drei 2-Bett-Zimmer und ein Wohnzimmer im Jägerstil. Auf dem abgeschlossenen Grundstück: ein Lagefeuer-, Grill- und Parkplatz. Idealer Ort zum Ausruhen, Wandern, Nordic Walking, Radfahren und Angeln (ein Karpfengewässer 2 Kilometer vom Bauernhof).

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

hier werden Jägertraditionen gepflegt, Jäger- und Regionalküche u.a.: Wildfleischgerichte, selbstgebackenes Brot, Paprika-Gulasch mit Fisch.

„SPOKOJNE RANCZO”



✉ **Czesław Sawicki**

Smółdziński Las 32

76-214 Smółdzino


☎ +48 59 846 43 60



 Gospodarstwo w otulinie
 Słowińskiego Parku Narodowego.

Do dyspozycji gości: 5 pokoi 2- i 4-osobowych z drewnianymi dekoracjami i osobnymi wejściami, łazienkami, natryskami oraz aneksy kuchenne. Rozległy zadbane teren wokół gospodarstwa. Możliwość rozpalania ogniska, korzystania z grilla i wędzarni. Na dzieci czeka kucyk oraz duża piaskownica. Obiekt dostępny przez cały rok.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:*wędzenie ryb.*

 Bauernhof am Rande des Slowinski Nationalparks (in der Schutzzone des Nationalparks) gelegen. Zur Verfügung der Gäste: fünf 2- und 4-Bett-Zimmer mit Holzdekoratation, separatem Eingang, Bad, Dusche und Küchenzeile. Auf dem ausgedehnten Grundstück: ein Lagerfeuerplatz, Grill und eine Räucherei. Für Kinder: kleines Pony und großer Sandkasten. Ganzjähriges Objekt.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:*das Räuchern von Fischen*



„STARA KUŹNIA”


✉ **Ewa i Wojciech Słowikowie**

Machowino 3, 76-270 Ustka

☎ +48 59 841 10 61

www.starakuznia.agrowakacje.pl



 Dom na obrzeżach Machowinka, przy lesie, w pobliżu rzeki Słupia.

Do dyspozycji gości dwa pokoje 2-osobowe i jeden 4-osobowy z łazienkami. Na terenie posesji: sad, teren grillowo-ogniskowy, plac zabaw dla dzieci, boisko sportowe, pięć rowerów, całodzienne wyżywienie.

Doskonałe miejsce dla miłośników turystyki pieszej i rowerowej (w lesie: trasy rowerowe, ścieżki piesze biegnące wzdłuż wybrzeża z Ustki do Rowów i Słupska) oraz dla wędkarzy - rzeka Słupia (1,5 km, sezon na troć od stycznia do kwietnia). Obiekt całoroczny.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

domowa kuchnia, wypieki, pierogi, naleśniki i mięsiva.



Haus am Rande von Machowinko an einem Wald und in der Nähe des Flusses Słupia gelegen. Zur Verfügung der Gäste: zwei 2-Bett-Zimmer und ein 4-Bett-Zimmer, jeweils mit Bad. Auf dem Grundstück: ein Obstgarten, Lagerfeuer- und Grillplatz, Spiel- und Sportplatz, 5 Fahrräder. Tagesverpflegung möglich. Idealer Ort zum Wandern und Radfahren (im Wald: Rad und Wanderwege, die entlang der Küste von Ustka nach Rowy und Słupsk laufen). Ganzjähriges Objekt.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Hausmacherskost (Kuchen, Pirrogen, Pfannkuchen und Fleischgerichte).

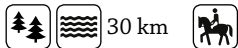
„RANCZO W DOLINIE”


✉ **Ewa i Witold Piwońscy**

ul. Krótka 3, 76-248 Dębica Kaszubska

☎ +48 603 075 743


www.ranczowdolinie.tp1.pl



 Gospodarstwo (30 ha) między brzegiem rzeki Skatowa a lasem, blisko Parku Krajobrazowego „Dolina Słupia”. Do dyspozycji gości: 2 domki 4-osobowe (kominiek, TV, radio, łazienka z natryskiem) oraz 2 pokoje 3-osobowe (TV, aneks kuchenny, łazienka z natryskiem). Na terenie posesji: boisko do siatkówki, plac zabaw dla dzieci, grill, rowery i kajaki. Na życzenie gości: spływy szlakami kajakowymi Skatową i Słupią. Mile widziani właściciele kotów, psów, koni. Obiekt całoroczny.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

nauka jazdy konnej dla początkujących i zaawansowanych, hipoterapia, zimowe kuligi, hotel dla koni.

 Bauernhof (30 Hektar) zwischen der Küste vom Fluss Skatowa und einem Wald, in der Nähe vom Landschaftspark „Słupia-Tal”. Zur Verfügung der Gäste: zwei 4-Personen-Häuschen (Kamin, TV, Radio, Bad mit Dusche) und zwei 3-Bett-Zimmer (TV, Küchenzeile, Bad mit Dusche). Auf dem Grundstück: ein Volleyballplatz, Fahrräder, Kanus. Auf Anfrage: Kanutouren auf dem Fluss Skatowa und Słupia. Haustiere erlaubt (Katzen, Hunde und Pferde). Ganzjähriges Objekt.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:


ein Reitunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene, Hippotherapie, Schlittenfahrten im Winter, ein Pferde-Hotel.



„WĘDROWNA BARĆ”


✉ **Grażyna i Leszek Onisiewiczowie**
 Krzemienica 22, 76-206 Słupsk
 ☎ +48 501 163 294, +48 501 163 295
www.pasieka-krzemienica.pl



 Gospodarstwo pszczelarskie z I połowy XIX wieku, zbudowane w systemie szachulcowym, położone we wsi Krzemienica, 1 km od Swołowa. Do dyspozycji gości: 2-osobowy pokój na piętrze z łazienką (WC, prysznic). Atrakcje dla miłośników pszczelarstwa: zwiedzanie pasieki, lekcje w sali edukacyjnej, obserwacja pszczoł w szklanych ulach, pokaz sprzętu pszczelarskiego, degustacja miodu.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

sprzedaż miodu, propolisu, pyłku kwiatowego i świec z wosku pszczelego, produktu tradycyjnego Onisiówki (likier z miodu, patrz str. 78).

 Fachwerk-Imkerhof, in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gebaut, im Dorf Krzemienica gelegen, 1 km von Swołowo entfernt. Zur Verfügung der Gäste: ein 2-Bett-Zimmer auf der ersten Etage mit Bad (WC, Dusche). Attraktionen für Liebhaber der Bienenzucht: Besichtigung der Imkerei, Unterricht im Bildungsraum, Beobachtung der Bienen in Glaskugeln, Ausstellung der Imkereigeräten, Honigverkostung.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Verkauf von Honig, Propolis, Blütenstaub und Bienenwachskerzen und traditionellem Markenprodukt „Onisiówka” (Höniglikör, siehe Seite 78).







„AGRO-GRUCHA”



✉ **Stefan Gruszczyński**

Przewłoka 34, 76-270 Ustka

☎ +48 59 814 98 66


www.agrogrucha.pl



 Gospodarstwo blisko Ustki. Na  posesji: 5 domków letniskowych (dla 4-6 osób) wśród drzew i zieleni, w każdym znajdują się 2 pokoje, łazienka, wyposażona kuchnia lub aneks kuchenny. Dla gości: boisko do gry w koszykówkę, badmintona, tenisa stołowego, plac zabaw. Wieczorami grill lub romantyczne ognisko. Możliwość zabrania zwierząt oraz przejażdżek rowerowych Szlakiem Zwiniętych Torów (str. 9).

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

*wędkarstwo morskie (połowy dorsza),
wędzenie ryb, grzybobranie.*

 Agrotouristischer Bauernhof in der Nähe von Ustka. Auf dem

Grundstück: 5 Ferienhäuschen (für 4-6 Pers.) mitten im Grünen, in jedem Haus befinden sich 2 Zimmer, ein Bad, ausgestattete Küche oder Küchenzeile. Für Gäste: ein Sportplatz für Basketball, Badminton und Tischtennis, Spielplatz. Abends: Grill oder romantisches Lagerfeuer. Haustiere erlaubt. Im Angebot: Fahrradausflüge - die Route der verdrehten Gleise in der Nähe (siehe, Seite 9).

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Meeresangeln (Dorschangeln), Räuchern von Fischen, Pilzesammeln.


„DWOREK NAD SŁUPIĄ”

✉ Ewa Kublik

Niestkowo 3
76-270 Ustka


☎ +48 664 653 100



 Gospodarstwo w dolinie rzeki Słupia, między Bydlinem a Charnowem, tzw. krainą troci. Dworek z początku XX wieku w pobliżu lasu. Do dyspozycji gości: domek 5-osobowy oraz 2 pokoje: 3- i 2-osobowe, możliwość rozbicia namiotów, rowery turystyczne, teren z ogniskiem i grilllem, boisko do siatkówki, możliwość organizacji spływów kajakowych, partnerstwo do brydża. Obiekt całoroczny.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

produkty ekologiczne (mleko kozie, jaja), domowe wypieki m.in. „babka Pani Ewy”.

 Bauernhof im Tal des forellenreichen Flusses Słupia, zwischen Bydolino und Charnowo. Das Landgut Anfang des 20. Jh. in der Nähe von einem Wald gebaut. Zur Verfügung der Gäste: ein Ferienhaus für 5 Pers. und zwei 2- und 3-Bett-Zimmer, ein Zeltplatz, Fahrräder, Lagerfeuerplatz und Grill, Sportplatz für Volleyball. Auf Anfrage: Kanutouren, Bridge-Spiele. Ganzjähriges Objekt.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Bio-Produkte (Ziegenmilch, Eier), hausgemachte Kuchen u.a. Sandkuchen nach altem Rezept.



„DOLINA MARZENŃ”


✉ **Krzysztof Mackiewicz**

Dobra 1

76-248 Dębica Kaszubska


☎ +48 609 107 783



 XIX-wieczny dwór, dawna siedziba rodu von Zitzewitz, w Parku Krajobrazowym Dolina Słupi, 1,5 km od Jeziora Dobre. Do dyspozycji gości: 5 pokoi 2-osobowych, 3 łazienki, aneks kuchenny. Prywatne stawy na terenie gospodarstwa (karpie, szczupaki, liny, sumy). Możliwość organizacji spływów kajakowych na Słupi i Łupawie, nauki jazdy konnej dla początkujących i zaawansowanych.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

wędkarstwo, nauka jazdy konnej.

 Landgut aus dem 19. Jh., alter Sitz von Zitzewitz, im Landschaftspark Słupia-Tal, 1,5 km vom See Dobre gelegen. Zur Verfügung der Gäste: fünf 2-Bett-Zimmer, 3 Badezimmer, Küchenzeile. Auf dem Grundstück: Teiche (Karpfen, Hechte, Schleien, Welse). Auf Anfrage: Kanutouren auf dem Fluss Słupia und Łupawa, Reitunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Angeln, Reitunterricht.




„PUK PUK EKO”



✉ **Agnieszka Pajdo-Ruszczyńska**
 ul. Słowackiego 32, 76-213 Gardna Wielka
 ☎ +48 603 548 994, +48 606 891 668
www.pukpukeko.pl




 Gospodarstwo na wzniesieniu, z którego roztacza się krajobraz na górę Rowokół, ruchome wydmy w Czołpinie i jezioro Gardno. Puk Puk Eko to wypoczynek na słowiniskiej wsi w stylu Eko. Do dyspozycji gości: 2 pokoje 4 osobowe, pokój wypoczynkowy, łazienka, ogród warzywny. W sąsiedztwie wędzarnia ryb. Dodatkowe atrakcje: organizacja wyjazdów do gospodarstw ekologicznych, możliwość wynajęcia samochodu terenowego.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

żywność ekologiczna (masło, chleb, wędliny), na miejscu wypożyczalnia rowerów - www.zdrowekola.pl (rowery różnej wielkości, rodzaju i klasy). Ponadto transport rowerów do wskazanego miejsca.



 Bauernhof auf einem Hügel mit der Aussicht auf den Berg Rowokół, Wanderdünen in Czołpino und den Gardno-See. Puk Puk Eko bedeutet Erholung im slowinischen Dorf im Öko-Stil. Zur Verfügung der Gäste: zwei 4-Bett-Zimmer, ein Wohnzimmer, Bad, Gemüse-Garten. In der Nachbarschaft ist eine Fischeräucherei. Auf Anfrage: Besuch der Bio- Bauernhöfen, Vermietung von einem Geländewagen möglich.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Bio-Lebensmittel (Buttermilch, hausgebackenes Brot, Wurstwaren), Fahrradverleih vor Ort www.zdrowekola.pl (Fahrräder in verschiedenen Größen und Arten). Transport von Fahrrädern an einen bestimmten Ort möglich.





„JASIA”

✉ **Janina i Zbigniew Hydzik**

Daszyńskiego 18, 76-214 Smołdzino

☎ +48 59 811 72 13, +48 608 092 321

www.jasia.afr.pl




 Gospodarstwo 5 km od morza.

W pobliżu domu owocowy sad i ogród. Do dyspozycji gości: mieszkanie na pierwszym piętrze z 4 pokojami (3-, 4- i 5-osobowymi), aneks kuchenny. Na terenie posesji: kącik grillowy, plac zabaw dla dzieci, boiska do gry w piłkę. Gospodyni serwuje gościom domowe posiłki.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

domowe pierogi, ekologiczna żywność (warzywa, owoce, jaja).

 Bauernhof 5 km vom Meer. In der Nähe ein (Obst)Garten. Zur Verfügung der Gäste: eine Wohnung auf der ersten Etage mit vier 3-, 4- und 5-Bett-Zimmern, eine Küchenzeile. Auf dem Grundstück: eine Grillecke, ein Spielplatz, Fußballspielplatz. Auf Anfrage: Tagesverpflegung (hausgemacht).

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

hausgemachte Pirrogen (Maultaschen), Bio-Lebensmittel (Gemüse, Obst, Eier).



„PRZYTULISKO”


✉ **Urszula Ostapko**

Łokciowe 20, 76-214 Smołdzino

☎ +48 502 089 123

www.przitulisko.afr.pl




 Gospodarstwo w Łokciowym, koło Smołdzina 4 km od morza. Do

dyspozycji gości: drewniany domek jednorodzinny dla 4 osób z łazienką i aneksem kuchennym oraz werandą. Dodatkowo: kącik grillowy oraz plac zabaw dla dzieci. Możliwość wypożyczenia roweru. Wynajem sezonowy.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

domowa kuchnia na bazie ekoproduktów (m.in. potrawy z ryb).

 Bauernhof im Ort Łokciowe, nicht weit von Smołdzino, 4 km vom

Meer. Zur Verfügung der Gäste: Einfamilienholzhaus für 4 Pers. mit Bad, Küchenzeile und Veranda. Auf dem Grundstück: eine Grillecke, ein Spielplatz, Fahrräder zu vermieten. Saisonvermietung.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Hausmacherkost aus Bioprodukten (u.a. Fischgerichte).



„SEJSZA”

✉ Beata i Andrzej Wróblowie


Smółdzino Poligon 3, 76-214 Smółdzino

☎ +48 59 846 43 20

www.sejsza.pl




5 km

 Gospodarstwo na terenie Słowińskiego Parku Narodowego. Dla gości:

5 pokoi gościnnych (2-, 3- i 4-osobowe) z łazienkami. W obiekcie: świetlica-jadalnia, kuchnia oraz taras, wypożyczalnia rowerów, plac zabaw, boisko, miejsce na ognisko i grilla, oczko wodne, sad. Organizacja polowań dla myśliwych krajowych i zagranicznych. Działalność całoroczna.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA: *łowiectwo.*

 Bauernhof auf dem Gebiet des Slowinski Nationalparks. Für Gäste:

5 Gästezimmer (2-, 3- und 4-Bett-Zimmer) mit Bad, Ess- und Gemeinschaftsraum, eine Küche, Terrasse, ein Fahrradverleih, Spiel- und Sportplatz, Lagerfeuerplatz, Grill, Teich, Obstgarten. Auf Anfrage: Organisation von Jagden für polnische und ausländische Jäger. Ganzjähriges Objekt.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES: *Jägerei.*



„POD KASZTANAMI”

✉ Jadwiga i Bogusław Dołżyccy

Smółdziński Las 55, 76-214 Smółdzino

☎ +48 59 846 51 36


www.podkasztanami.afr2.pl



1,5 km




2,5 km

 Gospodarstwo w sąsiedztwie Słowińskiego Parku Narodowego. Dla

gości: 5 pokoi 2-osobowych z wężem sanitarnym, łazienką, aneksem kuchennym oraz 2 domki letniskowe. Dodatkowo: zwierzęta w tym pawie, plac zabaw, miejsce na grill i ognisko oraz przydomowy ogród. Możliwość korzystania z rowerów. Obiekt sezonowy.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

ekologiczne produkty (jaja, mleko, warzywa).

 Bauernhof in der Nähe des Slowinski Nationalparks. Für Gäste: fünf 2-Bett-

Zimmer mit Bad und WC, Studios mit separatem Eingang, Bad und einer Küchenzeile und 2 Ferienhäuser. Auf dem Grundstück: Haustiere u.a. Pfauen, ein Spiel- und Lagerfeuerplatz, Grill, Garten, Fahrräder. Saisonvermietung.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Bioprodukte (Eier, Milch, Gemüse).



„RETRODOM”


✉ **Iwona i Stanisław Gonerowie**

Retowo 4a, 76-214 Smołdzino

☎ +48 502 561 701

www.retrodom.pl



 Gospodarstwo we wsi Retowo, nad brzegiem jeziora Gardno w otulinie Słowińskiego Parku Narodowego. Dom (160 m²) w stylu retro na działce otoczonej zielenią. Do dyspozycji gości: komfortowy salon z kominkiem (TV, CD, DVD), 3 sypialnie, 2 łazienki, kąpielisko, duża wyposażona kuchnia, Wi-Fi. Na terenie ogrodzonej posesji: plac zabaw, miejsce na ognisko oraz grill. Możliwość skorzystania z 6 rowerów, z kaskami oraz fotelikami dla najmłodszych. Idealne miejsce dla rodzin z dziećmi.

SPECJALNOŚĆ GOSPODARSTWA:

warsztaty zielarstwa.



Bauernhof im Dorf Retowo, am Gardno-See in der Schutzzone des Slowinski Nationalparks. Das Haus (160 qm) im Retro-Stil, mitten im Grünen gelegen. Zur Verfügung der Gäste: ein Wohnzimmer mit Kamin (TV, CD, DVD), 3 Schlafzimmer, 2 Badezimmer, eine Spielecke, ausgestattete große Küche, WIFI. Auf dem abgeschlossenen Grundstück: ein Spielplatz, Lagerfeuerplatz, Grill, 6 Fahrräder, Fahrradhelme und -kindersitze. Idealer Ort für Familien mit Kindern.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Workshops zu Heilpflanzen.

„POD KOGUTKIEM”


✉ **Iwona i Krzysztof Barczykowie**

Czysta 16, 76-241 Smołdżino


☎ +48 59 846 31 33, +48 501 454 191

@ barczyk@vp.pl



 Gospodarstwo w pobliżu Jeziora Gardno. Do dyspozycji gości:

2 mieszkania dwupokojowe z kuchnią i łazienką dla 2-4 osób, trzypokojowe dla 8 osób (2 sypialnie, salon z kominkiem, kuchnia, łazienka, wyjście na taras), domek dla 4-5 osób z 2 pokojami, kuchnią i łazienką. Dodatkowo: internet, plac zabaw dla dzieci, boisko do gry w siatkówkę, stół do tenisa stołowego, ogródek z grillem oraz miejscem na ognisko. Możliwość korzystania z 15 rowerów.

 Bauernhof in der Nähe vom Gardno-See. Zur Verfügung der Gäste: zwei 2-Zimmer-Wohnungen mit Küche und Bad, jeweils für 2-4 Pers., eine 3-Zimmer-Wohnung für 8 Pers. (2 Schlafzimmer, ein Wohnzimmer mit Kamin, Küche, Bad und Terrasse), ein Ferienhaus für 4-5 Pers. (zwei Zimmer, Küche und Bad). Auf dem Grundstück: Internet, ein Spielplatz, Sportplatz für Volleyball, Tischtennis, Garten mit Grill und Lagerfeuerplatz, 15 Fahrräder.





„POD LASEM”

✉ **Grażyna i Karol Kałuc**

Czysta 46, 76-214 Smołdzino

☎ +48 59 846 31 27


www.podlasem.agroturystyka.bplaced.de




2,5 km



12 km

 Gospodarstwo na granicy wioski
Czysta i lasu. Do dyspozycji gości:

5 pokoi z łazienkami (łącznie 10 miejsc noclegowych), miejsce do zabawy dla dzieci, na ognisko i grilla. Idealne miejsce na wypady po szlakach Słowińskiego Parku Narodowego.

 Bauernhof am Rand des Dorfes
Czysta, an einem Wald. Zur Verfügung der Gäste: 5 Zimmer mit Bad (insgesamt 10 Übernachtungsplätze), ein Spielplatz, Lagerfeuerplatz und Grill. Ein idealer Ausgangspunkt für Wanderausflüge in den Slowinski Nationalpark.



„DRAPAŁA”

✉ **Andrzej Drapała**

Przewłoka 24, 76-270 Ustka


☎ +48 604 656 343, +48 667 554 186

www.drapala.tp1.pl




1,2 km

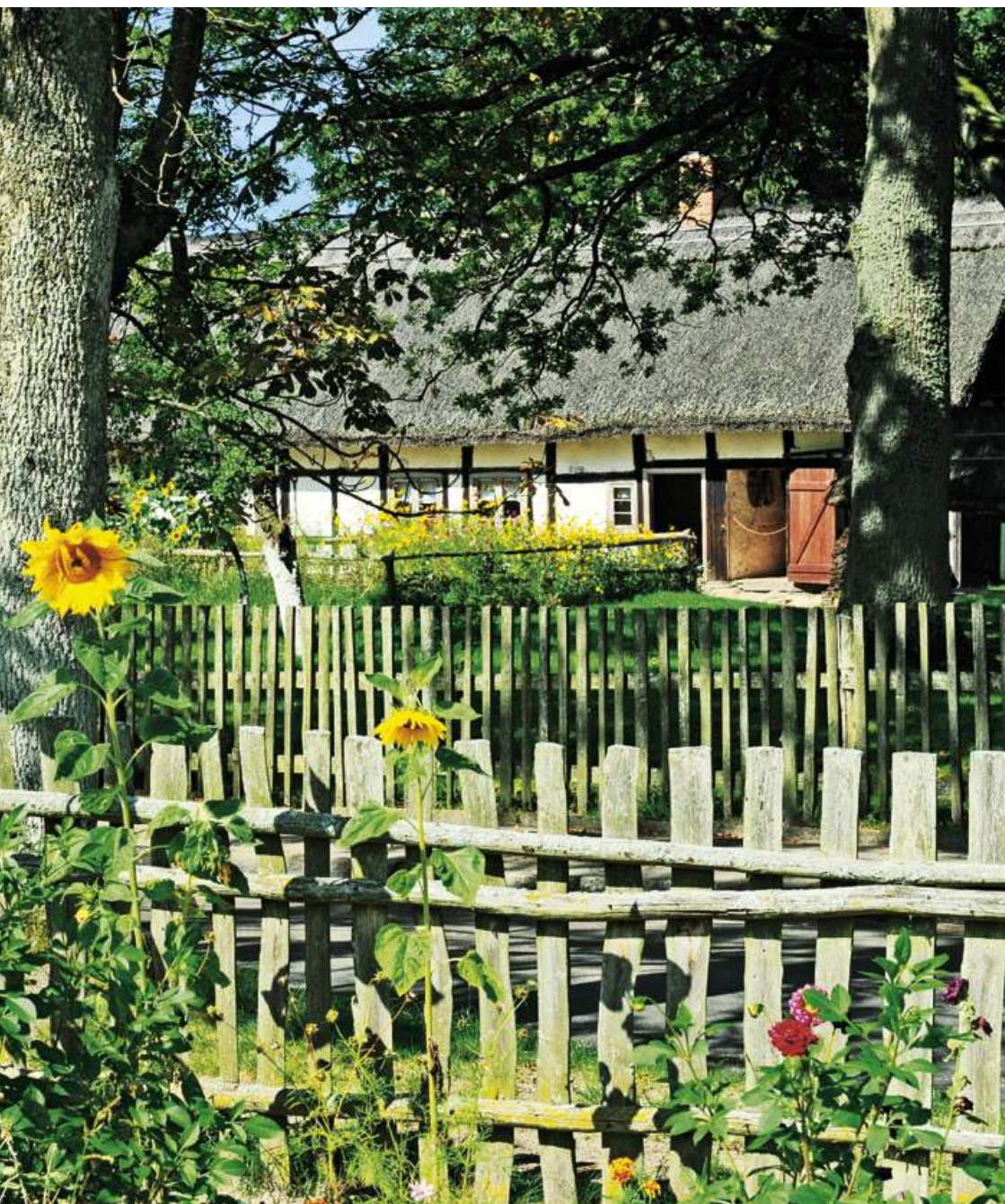


 Gospodarstwo sezonowe we wsi
Przewłoka, 2 km od Ustki i ok.

1,2 km od plaży. Dla gości: 5 domków letniskowych 4-5 osobowych z pełnym wyposażeniem. Dla dzieci: plac zabaw oraz mini zoo. Ponadto: boiska do koszykówki i siatkówki, miejsce na ognisko i grill, 10 rowerów.

 Bauernhof im Dorf Przewłoka,
2 km von Ustka und ca. 1,2 km vom Strand. Zur Verfügung der Gäste: 5 Ferienhäuser für 4-5 Pers., komplet ausgestattet. Auf dem Grundstück: ein Spielplatz, Mini-Zoo, Sportplatz für Volley- und Basketball, Lagerfeuerplatz, Grill, 10 Fahrräder.

POKOJE GOŚCINNE, KWATERY
GÄSTEZIMMER, FERIENWOHNUNGEN





„KOMNINO”



✉ **Renata Knitter**

Komnino 3b, 76-213 Komnino

☎ +48 59 846 31 24, +48 603 449 826

www.komnino.pl



 Dom w dawnej wsi słowińskiej na  terenie Słowińskiego Parku Narodowego. Dla gości: 3 pokoje z aneksem kuchennym, lodówką i łazienką oraz mieszkanie wakacyjne. Ponadto: ogród, miejsce na grilla i ognisko, kąpiel dla najmłodszych, internet, kijki nordic walking, stół bilardowy i pingpongowy, siłownia, grill. Możliwość wypożyczenia rowerów, rozbicia namiotu, całodziennego wyżywienia. Idealne miejsce dla osób kreatywnych i rodzin.

SPECJALNOŚĆ KWATERY:

kuchnia regionalna z wykorzystaniem produktów ekologicznych (regionalne juki słowińskie), nalewki (malinowa, z kwiatów bzu, jarzębinówka), rękodzieło, warsztaty florystyczne, quillingu.



Haus im alten slowinzischen Dorf auf dem Gebiet des Slowinski Nationalparks. Für Gäste: 3 Zimmer mit Küchenzeile, Kühlschrank und Bad sowie eine Ferienwohnung. Auf dem Grundstück: ein Garten, Grill und Lagerfeuerplatz, Fitnessraum, Zeltplatz, eine Kinderecke, Internet, Nordic-Walking-Stöcke, Billard- und Pingpong-tisch, Fahrräder zu vermieten. Tagesverpflegung möglich. Idealer Ort für kreative Gäste und Familien.

SPEZIALITÄTEN DES HAUSES:

Regionalküche aus Bioprodukten (Regionalgericht „Juki słowińskie”), Liköre (Himbeeren-, Flieder- und Vogelbeerlikör), Kunsthandwerk, Floristik- & Quilling-Workshops.



„PRZYSTAŃ WODNICA”


✉ **Aleksandra Zemła**


Wodnica 38, 76-270 Ustka

☎ +48 59 814 10 06

www.przystanwodnica.com



 Obiekt bezpośrednio nad rzeką Słupią, w sąsiedztwie rezerwatu „Buczyna nad Słupią” z fragmentami pierwotnego lasu bukowego. Dla gości: 2 apartamenty, 4 mieszkania 2-osobowe, drewniany domek, ogólnodostępna kuchnia, bezpłatna wypożyczalnia kajaków, przejazd bryczką. Ponadto: ogród z rzeźbami, fontanną, grillem, piaskownica, huśtawki, boisko do siatkówki i zagroda dla koni. Obiekt całoroczny.

 Ferienobjekt am Fluss Słupia, in der Nähe des Naturschutzgebiets „Buchenwald am Słupia-Fluss” mit alten Teilen des Buchenwaldes. Für Gäste: 2 Appartements, 4 Wohnungen für 2 Pers., ein Holzhäuschen, eine Gemeinschaftsküche, Kanus zur kostenlosen Nutzung, Kutschenfahrten. Auf dem Grundstück: Garten mit Skulpturen und einer Fontäne, Grill, ein Sandkasten und Schaukeln, ein Sportplatz für Volleyball und Pferdengehege. Ganzjähriges Objekt.

„KLUKOWIANKA”



✉ **Krystyna Szymańska**


Smołdziński Las 17, 76-214 Smołdzino

☎ +48 59 842 58 98, +48 693 467 009

www.klukowianka.afr.pl



 Obiekt w pobliżu morza (2,5 km).
 Dla gości: 10 pokoi 3- i 4-osobowych z aneksami kuchennymi, łazienkami i TV. Na terenie posesji: miejsce na grill i ognisko, stoły i ławy ogrodowe, altana pokryta strzechą, plac zabaw (piaskownica, trampoliny, mała gaj, zjeżdźalnie) oraz boiska sportowe do piłki nożnej, koszykówki i siatkówki. Obiekt dostępny w sezonie.

 Objekt in der Nähe vom Meer (2,5 km). Zur Verfügung der Gäste: zehn 3- und 4-Bett-Zimmer, jeweils mit Küche, Bad und TV. Auf dem Grundstück: ein Grill, Lagerfeuerplatz, Gartenhäuschen mit Strohdach, ein Spielplatz (Sandkasten, Trampoline, Abenteuerpark, Rutschen) und Sportplatz für Fußball, Basketball und Volleyball, Gartentische und Bänke. Saisonvermietung.





„POLANA”


✉ **Antoni Klimowicz**


Smółdziński Las 21, 76-214 Smółdzino

☎ +48 604 259 062, +48 602 726 930

www.morze-czolpino.pl



 Kwatery i domki letniskowe w nadmorskiej otulinie Słowińskiego Parku Narodowego. Dla gości: 3 kwatery 5-osobowe oraz 2 domki letniskowe 6- i 4- osobowe, wyposażone w kuchnie i łazienki, TV. Na posesji: boisko do siatkówki, huśtawki, wypożyczalnia rowerów, miejsce na ognisko oraz zadaszone miejsce do grillowania.

 Unterkünfte und Ferienhäuser in der Schutzzone des Slowinski Nationalparks, in der Nähe vom Meer. Für Gäste: drei 5-Bett-Untkünfte und zwei Ferienhäuser für 6 und 4 Pers. Mit Küche, Bad und TV. Auf dem Grundstück: ein Sportplatz für Volleyball, Schaukeln, Fahrradverleih, Lagerfeuerplatz und gedeckter Grillplatz.

„DOMEK DREWNIANY”


✉ **Janusz Kazała**


Mickiewicza 63

76-214 Smółdzino

☎ +48 789 247 205



 Drewniany domek w Gardnie Wielkiej. Do dyspozycji gości 3 pokoje, pokój dzienny, aneks kuchenny, łazienka z prysznicem, weranda, zagospodarowany ogród, miejsce postojowe. Posesja ogrodzona. Obiekt sezonowy.

 Holzhaus im Ort Gardna Wielka. Zur Verfügung der Gäste: 3 Zimmer, ein Wohnzimmer, eine Küchenzeile, ein Bad mit Dusche, Veranda, ein gepflegter Garten, Parkplätze. Eingezäuntes Grundstück. Saisonvermietung.



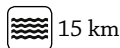
„SPOKOJNA OSTOJA”


✉ **Daria i Roman Nebesowie**


9 Maja 17

76-213 Gardna Wielka

☎ +48 607 165 097



 Pokoje w domu na wzniesieniu z widokiem na krajobraz jeziora Gardno, XIX-wieczne domki rybackie i Słowiński Park Narodowy. Do dyspozycji gości: 4 pokoje (10 miejsc noclegowych). Dróżka w sadzie pozwala przejść (ok. 200 m) do Jeziora Gardno i dalej szlakami turystycznymi do morza.

 Gästezimmer im Haus auf dem Hügel mit der Aussicht auf wunderschöne Landschaft, den Gardno-See, Fischerhäuser aus dem 19. Jh. und den Slowinski Nationalpark. Zur Verfügung der Gäste: 4 Zimmer (10 Übernachtungsplätze). Ein Pfad im Obstgarten führt zum Gardno-See (ca. 200 Meter) und weiter zum Meer.

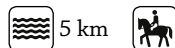
POKOJE GOŚCINNE


✉ **Stanisław Grabowski**


ul. Kopernika 25

76-214 Smołdzino

☎ +48 608 505 109



 Do dyspozycji gości: 3 pokoje 4-osobowe we wspólnym domu z gospodarzem, kuchnia oraz 1 mieszkanie z osobnym wejściem. Na terenie posesji: duży ogród z widokiem na górę Rowokół, altanka, miejscem na grill i ognisko, boisko do siatkówki. Doskonałe miejsce na wypoczynek dla miłośników pieszych i rowerowych wycieczek.

 Zur Verfügung der Gäste: drei 4-Bett-Zimmer im Haus des Gastgebers, eine Küche und eine Wohnung mit einem separatem Eingang. Auf dem Grundstück: ein großer Garten mit der Aussicht auf den Berg Rowokół, ein Gartenhäuschen, Grill, Lagerfeuerplatz, Spielplatz für Volleyball. Ein idealer Ort für aktive Erholung, Wandern und Radfahren.

POZOSTAŁE OBIEKTY NOCLEGOWE NA TERENACH WIEJSKICH

43

SONSTIGE UNTERKÜNFTE IM LÄNDLICHEN GEBIETEN





„DOLINA CHARLOTTY”


✉ Strzelinko 14

76-200 Słupsk

☎ +48 59 847 43 00

www.dolinacharlotty.pl



 Rozległy kompleks turystyczno-gastronomiczny nad Jeziorem Zamełowskim. Dolina oczaruje

odwiedzających bajkową scenerią, przepięknym krajobrazem oraz licznymi atrakcjami: mini-zoo, fokarium, stadnina koni, park linowy. Do dyspozycji gości: ekskluzywne SPA, oryginalna restauracja, a także możliwość uprawiania licznych sportów. Znajduje się tu także amfiteatr na około pięć tysięcy osób, w którym odbywają się liczne koncerty i imprezy kulturalne „Legendy Rocka” (m.in. Carlos Santana, Deep Purple).

 Touristik- und Gastronomiekomplex am See Zamełowo. Das Charlottental lockt alle Besucher mit seiner Märchenszenarie, wunderschönen Landschaft und zahlreichen Attraktionen: zoologischer Garten, ein Robbengehege, Pferdegestüt, Seilgarten. Zur Verfügung der Gäste: ein bequemer SPA-Bereich mit Gesundheitseinrichtungen, originelles Restaurant, sowie diverses Sportangebot. Hier befindet sich auch ein Amphitheater mit fünf Tausend Sitzplätzen, in dem zahlreiche Konzerte bekannter Musiker und Musikveranstaltungen stattfinden, u.a. das Festival der Rocklegenden (z.B. Carlos Santana, Deep Purple).

„PAŁAC MONBIJOU”





✉ Poganice 16
76-230 Potęgowo
☎ +48 59 811 56 72

www.monbijou.pl



45 km

 XIX wieczny pałac „Monbijou” w Poganicach, na wzniesieniu przy dolinie rzeki Łupawy, otoczony parkiem. Do majątku należą także: bogate w ryby jezioro, stawy oraz las. Dla gości: pokoje gościnne (20 miejsc noclegowych) w stylu rustykalnym wyposażone w łazienki z WC i prysznicem oraz stylowa sala bankietowa z kominkiem. Pozostałe atrakcje: weekendy z jogą, przystań kajakowa, wypożyczalnia rowerów, zajęcia Marma-Yogi i relaksacji. W pobliżu: megality sprzed 5 tys. lat (ścieżka historyczna gminy Potęgowo).

 Das im 19. Jh. gebauten Schloss „Monbijou” in Poganice, auf einem Hügel im Tal des Flusses Łupawa gelegen, von einem Park umgeben. Zum Landgut gehören auch fischreiche Seen, Teiche und ein Wald. Für Gäste: Gästezimmer (insgesamt 20 Übernachtungsplätze) im rustikalen Stil, jeweils mit Bad, Dusche und WC, ein Bankettsaal mit Kamin. Sonstige Attraktionen: Joga-Wochenende, Kanuanlegeplatz, Fahrradverleih, Workshops für Marma-Yogi & Entspannung. In der Umgebung: die 5 Tausend alte Megalithen (der historische Weg der Gemeinde Potęgowo).





OŚRODEK JEŹDZIECKI „ANKA”


✉ Przewłoka 3

76-270 Ustka


☎ +48 59 814 81 10, +48 509 560 073

www.stajnia-anka.pl



 Pensjonat położony malowniczo wśród łąk i lasów, 2 km od morza.

Do dyspozycji gości: 10 pokoi 2-, 3-, 4-osobowych (WC, kabina prysznicowa, umywalka), TV SAT, kuchnia, sala kominkowa, jadalnia, taras, miejsce na ognisko, grilla oraz stadnina koni (30 koni rasy małopolskiej, kucyki). Możliwość całodziennego wyżywienia i zabrania swoich czworonogów, nauki jazdy konnej, treningu na padoku, hipoterapii i przejażdżki ekskluzywną bryczką. Organizator obozów i szkółek jeździeckich.

 Ein Gästehaus liegt malerisch inmitten von Wiesen und Wäldern, 2 km vom Meer. Zur Verfügung der Gäste: zehn 2-, 3-, und 4-Bett-Zimmer (WC, Dusch-Kabine, Waschbecken), TV SAT, Küche, Kaminsaal, Essraum, Terasse, Lagerfeuerplatz, Grill und Pferdegestüt (30 Pferde der Malopolska-Rasse und Ponys). Im Angebot: Tagesverpfelung, Reitunterricht, Trainings für Pferde auf dem Paddock, Hippontherapie und Kutschenfahrten, Hunde erlaubt, Organisation von Reitcamps.



„PAŁAC POD BOCIANIM GNIĄZDEM”

47


✉ **Jakub Rutkiewicz, Marta Rutkiewicz**

Runowo 23, 76-230 Potęgowo


☎ +48 59 811 51 49

www.runowo.pl



 W skład ośrodka wchodzi: budynek pałacowy z XVIII wieku

z 19 pokojami 2-8 osobowymi, łazienkami lub umywalkami oraz Wi-Fi, park przypałacowy z fontanną, kompleks 5 drewnianych domków, Wioska Indiańska - Skansen Wsi Indiańskiej, plac zabaw, miejsce na ognisko, boiska sportowe, strzelnica, mosty linowe i ścianka wspinaczkowa, teren zajęciowy (quady i paintball) oraz stajnia z licencjonowanym Ośrodkiem Jeździeckim (27 koni). Organizator wycieczek dla dzieci i młodzieży, przejażdżek konnych, kuligów, warsztatów strzeleckich i plastycznych.

 Zur Ferienanlage gehören: das im 18 Jh. gebaute Schloss „Unter dem Storchennest” mit 19 Zimmern für 2-8 Pers., jeweils mit Bad oder Waschenbecken und WIFI, ein Schlosspark mit einer Fontäne, 5 Holzferienhäuser, Dorf der Indianer - Freilichtmuseum der Indianerkultur, Spiel- und Sportplatz, Schießplatz, Seilbrücken, Kletterwand, Quad- und Paintball-Gelände und ein lizenziertes Reitzentrum (27 Pferde). Im Angebot: Feriencamps für Kinder und Jugendliche, Pferdefahrten, Schlittenfahrten, Schieß- und Kreativworkshops.





„U BERNACKICH”


✉ **Danuta i Eugeniusz Bernaccy**

ul. Boh. Warszawy 26, 76-214 Smołdzino

☎ +48 505 113 131


www.ubernackich.pl



 Gościńiec ze stylową restauracją oraz bajkowymi ogrodami rzeźb położony jest w centrum Smołdzina. Do dyspozycji gości: 40 pokoi 2-, 3- i 4-osobowe z pełnym węzłem sanitarnym. Ośrodek współpracy z Akademią Sztuk Pięknych w Warszawie, dzięki czemu jego wnętrza zdobią prace kilku pokoleń malarzy. W Gościńcu odbywają się również plenery malarskie oraz warsztaty rzeźbiarskie.

SPECJALNOŚĆ GOŚCIŃCA:

tradycyjna kuchnia staropolska, kuchnia regionalna, potrawy z dziczyzny i ryb.

 Das Gasthaus mit einem rustikalnen Restaurant und märchenhaften Garten der Skulpturen liegt im Zentrum von Smołdzino. Zur Verfügung der Gäste: 40 Zwei-, Drei- und Vier-Bett-Zimmer mit Bad und WC. Dank der Zusammenarbeit mit der Akademie der schönen Kunste in Warschau, schmücken zahlreiche Kunstwerke der bekannten Künstler die Räume der Pension. Hier finden Pleinairs für Maler, Bildhauer und Fotografen statt.

SPEZIALITÄT DES HAUSES:

alte polnische und Regionalküche, Wildschwein- und Fischgerichte.





„SYTY LIS”

✉ Starnice

76-248 Dębica Kaszubska

☎ +48 507 679 461

www.starnice.pl



Obiekt w otulinie Parku
Krajobrazowego „Dolina Słupi”.

Oferuje dwukondygnacyjne apartamenty 4-osobowe i 3-osobowe oraz pokoje 2-osobowe, z łazienką, prysznicem, lodówką, TV. Ponadto bar, jadalnia i sala okolicznościowo-konferencyjna, kort tenisowy, boisko do siatkówki, mały plac zabaw dla dzieci, zarybiony 1,5 ha staw (dla gości łowienie nieodpłatne). Na życzenie gości: organizacja spływów kajakowych Słupią lub Skotawą, jazda konna, polowania, połowy ryb morskich, a zimą kuligi i biegi na nartach. Grzybiarze znajdą tu raj na ziemi, gdyż otaczające lasy są obfite w grzyby. Możliwość całodziennego wyżywienia.

Ferienobjekt in der Schutzzone des
Landschaftsparks „Slupia-Tal”.

Zur Verfügung der Gäste: zweigeschossige Apartamente für 4 und 3 Personen, Zwei-Bett-Zimmer mit Bad, Dusche, WC, Kühlschrank und TV, Bar, Essraum und Konferenzraum, Tennisplatz, Spielplatz für Volleyball, Spielecke für Kinder, Teich mit Fischen (1,5 ha, kostenloses Angeln für Gäste). Auf Anfrage: Organisation von Kanutouren auf dem Fluss Slupia und Skotawa, Reiten, Jagden, Meeresangeln, Pilzsammeln, Schlittenfahrten und Langlauf im Winter, Tagesverpflegung.

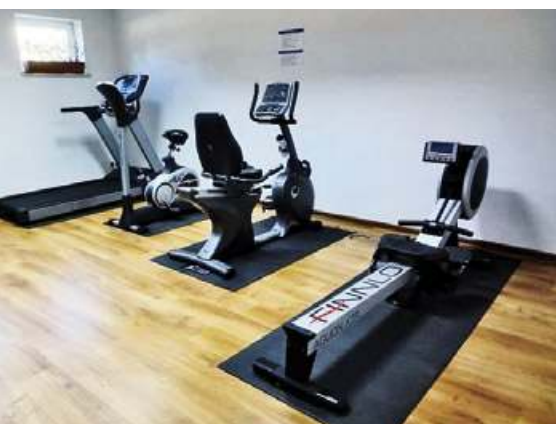
„SŁONECZKO 2”


✉ ul. Leśna 18

76-214 Smołdzino

☎ +48 59 846 62 43

www.sloneczko2.afr.pl



 Obiekt na skraju lasu z widokiem na górę Rowokół. Do dyspozycji gości: apartament 2-pokojowy dla 4 osób oraz pokój dwu- i 3-osobowym (przystosowany dla osób niepełnosprawnych). W pokojach radio, telewizor i bezpłatne łącze internetowe. Apartamenty posiadają aneksy kuchenne. Ponadto: sauna, jacuzzi, basen z ciepłą solanką i masażami, sala sportowo-rehabilitacyjna, łóżko do masażu. Na posesji plac zabaw, miejsce na biesiadne ognisko i grille. Obiekt jest częściowo dostosowany dla osób niepełnosprawnych i wpisany do rejestru ośrodków rehabilitacyjnych. Możliwość całodziennego wyżywienia.

 Obiekt am Rande des Waldes mit der Aussicht auf den Berg Rowokol. Zur Verfügung der Gäste: ein Appartement mit 2 Zimmer für insgesamt 4 Personen und Küchenzeile sowie ein Zwei- und Drei-Bett-Zimmer (für Behinderte geeignet), Radio, TV und Internet kostenlos. Im Angebot: Tagesverpflegung, Sauna, Jacuzzi, Schwimmbad mit heißem Salzwasser und Massagen, Fitnessraum für Sport und Rehabilitation, Massagebett. Auf dem Grundstück: Spielplatz, Lagerfeuerplatz und Grill. Das Gebäude ist im Register der Reha-Zentren und teilweise behindertengerecht eingerichtet.



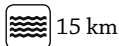
„SURFCAMP-GARDNO”


✉ **Piotr Kowalczyk, Janusz Geszczyński**

Gardno, 76-213 Retowo


☎ +48 601 655 189, +48 609 485 199

www.surfcamp-gardno.pl



 Raj dla miłośników windsurfingu, kitesurfingu oraz kajakarstwa.

Kemping 6 km od Smołdzina i 1,5 km od Gardny, na południowym brzegu jeziora Gardno. Jezioro pozbawione naturalnych osłon sprzyja uprawianiu windsurfingu (stałe wiatry pod względem kierunku i siły, niewielka głębokość jeziora średnio 1,80 m) powoduje charakterystyczną falę - krótką i stromą. Pole kempingowe czynne od 1 maja do 30 września. Istnieje możliwość podłączenia do prądu, wypożyczenia przyczepy kempingowej, rowerów, kajaków, rowerów wodnych, deski z żaglem. Na miejscu prowadzone są szkolenia windsurfiingowe i kitesurfiingowe.

 Ein Paradise für Liebhaber von Windsurfing, Kitesurfing und Kanusport. Der Campingplatz 6 km von Smoldzino und 1,5 km von Gardna, auf dem Südufer vom Gardno-See. Dank der konstanten Winde und Seetiefe (1,80 Meter) ist der Gardno-See ein idealer Ort für Wassersport-Fans. Der Campingplatz ist vom 1. Mai bis 30. September geöffnet. Auf dem Campingplatz mit Stromanschluss, Wohnwagenvermietung, Fahrrad-, Kanu-, Tretboote- und Surfbrettverleih. Im Angebot: Windsurf- und Kitesurfkurse.


GOSPODARSTWA USŁUGOWE NA TERENACH WIEJSKICH


BETRIEBE IN LÄNDLICHEN GEBIETEN



GOSPODARSTWO ANNA BUTKO


✉ Witkowo 6, 76-214 Smołdzino
☎ +48 509 706 221


 **W OFERCIE:** żywność ekologiczna
(mleko kozie, ser kozie, ocet jabłkowy,
chleb razowy z czarnuszką).

 **IM ANGEBOT:** Bio-Lebensmittel
(Ziegenmilch, Ziegenkäse, Apfelessig,
Vollkornbrot mit Schwarzkümmel).

EKOLOGICZNE GOSPODARSTWO


✉ **Andrzej Cinkowski**
Witkowo 23, 76-214 Smołdzino
☎ +48 59 846 45 24, +48 516 597 972

 **W OFERCIE:** produkty ekologiczne
(jaja, drób i mleko kozie).

 **IM ANGEBOT:** Bio-Lebensmittel
(Eier, Geflügel, Ziegenmilch).

GLINIANA ZAGRODA

✉ **Anna Kowalczyk**
Czysta 27, 76-214 Smołdzino
☎ +48 605 683 890
www.glinianazagroda.pl

 **W OFERCIE:** warsztaty ceramiczne,
pokazy, sprzedaż prac.

 **IM ANGEBOT:** Keramik-Workshops,
Vorführungen, Verkauf von Handarbeiten.



PRACOWNIA „CYBA”

✉ **Andrzej Cybulski**

Kluki 34, 76-214 Smoldzino

☎ +48 608 045 526



W OFERCIE: *wyroby ceramiczne
i koszykarskie z wikliny.*



IM ANGEBOT: *handgemachte
Keramik-Produkte und Korbwaren.*

PRACOWNIA STOLARKI

✉ **Piotr Zomkowski**

Kluki 32, 76-214 Smoldzino

☎ +48 511 489 017



W OFERCIE: *wyroby stolarskie
(m.in. „butów dla konia”
tzw. Klumpy), wiklinowe, warsztaty.*



IM ANGEBOT: *Tischlereiprodukte
(u.a. „Holzschuhe für Pferde” sog.
Klumpe), Korbwaren, Workshops.*





KOŁO HAFCIARSKIE CENTRUM KULTURY SPORTU I REKREACJI

✉ ul. Bohaterów Warszawy 30
76-214 Smołdzino



W OFERCIE: usługi haftu
kaszubskiego, sprzedaż rękodzieła.



IM ANGEBOT: Stickservice - Kaschubische
Stickerei, Verkauf von Handarbeiten.

PRACOWNIA „IGŁĄ I NITKĄ MALOWANE”

✉ **Paulina Szewczyk**
ul. Jeziorna 5C/5, 76-214 Smołdzino
☎ +48 783 228 552



W OFERCIE:
usługi hafciarskie.



IM ANGEBOT:
Stickservice.

IMPREZY KULTURALNE NA TERENACH WIEJSKICH

EVENTS IN LÄNDLICHEN GEBIETEN



POWIATOWY TURNIEJ KÓŁ GOSPODYŃ WIEJSKICH


Coroczna impreza organizowana przez Powiat Słupski (Starostwo Powiatowe w Słupsku), podczas której koła gospodyń wiejskich z gmin powiatu słupskiego rywalizują w kilku kategoriach (np. kulinarnej na produkt tradycyjny, piosenka kabaretowa, czy prezentacja swojej gminy) o Puchar Grand Prix Starosty Słupskiego. Imprezie towarzyszą występy artystyczne lokalnych zespołów.

INFORMACJA DODATKOWA:

KOŁA GOSPODYŃ WIEJSKICH (KGW) POWIATU SŁUPSKIEGO - to organizacje kobiet działających głównie na terenach wiejskich powiatu słupskiego (obecnie zarejestrowanych ok. 40 KGW). Coraz częściej kobiety, obserwując dorobek kulturowy, edukacyjny i społeczny swoich matek i bab, a także mając na uwadze potrzebę modernizacji odnowy wsi wstępują do KGW lub zakładają nowe koła. Zdecydowaną większość członkiń stanowią rolniczki, jednak nie brakuje również osób ze środowiska wiejskiego-nauczycielek, pielęgniarek, urzędniczek, przedstawicielek lokalnego biznesu.



LANDKREISWETTBEWERB FÜR LANDFRAUENVEREINE DES KREISES SLUPSK

 Eine alljährlich wiederkehrende, durch den Landkreis Stolp organisierte Veranstaltung (Kreisverwaltung in Slupsk), während der die Landfrauenvereine des Kreises Slupsk miteinander in einigen Kategorien (z.B. „Traditionelles Produkt“, „Kabarettlied“ oder „Präsentation der Gemeinde“) um den Grand-Prix-Pokal des Landrates des Kreises Slupsk wetteifern. Während der Veranstaltung finden Auftritte der regionalen Musikgruppen und Künstler statt.


ZUSATZINFORMATION:

DIE LANDFRAUENVEREINE DES KREISES SLUPSK - sind Organisationen der Frauen, die hauptsächlich auf ländlichen Gebieten des Landkreises Stolp tätig sind (aktuell sind es ungefähr 40 Landfrauenvereine registriert). Immer häufiger treten die Frauen den Landfrauenvereine bei oder sie gründen neue Vereine, indem sie die Kultur-, Bildungs- und Sozialkulturerbe ihrer Mütter und Großmütter beobachten und die Notwendigkeit der Modernisierung des ländlichen Raumes und ländliche Erneuerung für notwendig erachten. Die überwiegende Mehrheit der Mitgliederinnen bilden Bäuerinnen, aber es gibt auch Frauen aus der ländlichen Umgebung - Lehrerinnen, Krankenschwestern, Beamtinnen, Vertreterinnen der lokalen Unternehmen.






POWIATOWY POKAZ STOŁU WIELKANOC- NEGO I BOŻO-NARO- DZENIOWEGO KGW

 Cykliczna impreza, w której uczestniczą koła gospodyń wiejskich z powiatu słupskiego. Program imprezy obejmuje prezentację potraw oraz dekoracji wielkanocnych/bożonarodzeniowych. Pokazowi towarzyszą kiermasz wyrobów rękodzielniczych oraz degustacja świątecznych potraw.


www.powiat.slupsk.pl

VORFÜHRUNG DER OSTER- UND WEIHN- NACHTSTAFEL DER LANDFRAUENVEREINE

 Es ist eine regelmäßig wiederkehrende Veranstaltung, an der die Landfrauenvereine aus dem Kreis Słupsk teilnehmen. Das Veranstaltungsprogramm beinhaltet die Vorführung der Speisen und des Oster- / Weihnachtsschmucks. Während der Veranstaltung finden ein Kunsthandwerksmarkt und Verkostung festlicher Gerichte statt.



NIEDZIELA PALMOWA i JARMARK BOŻO- NARODZENIOWY

 Imprezy w Muzeum Kultury Ludowej Pomorza w Swołowie, które przybliżają tradycję wykonywania i święcenia palm oraz ozdób wielkanocnych i bożonarodzeniowych. Program imprezy obejmuje: Pomorski Konkurs na Tradycyjną Palmę i Pisanek Wielkanocną, kiermasz wyrobów rękodzielniczych (w tym ozdoby świąteczne, stroiki, anioły, suszone zioła, ceramika) oraz świątecznych przysmaków (ryba, pierogi, przetwory, pierniki, grzane wino, nalewki, kiełbasa swojska), a także warsztaty wykonywania tradycyjnych ozdób świątecznych.


www.muzeum.swolowo.pl

PALMSONNTAG & WEIHNACHTS- MARKT

 Das sind zwei Veranstaltungen, die im Museum für Pommersche Volkskultur in Swołowo stattfindenden, und die die Tradition der Ausführung von Osterpalmen und Weihnachtsschmuck näher bringt. Das Veranstaltungsprogramm beinhaltet: Pommerscher Wettbewerb für die traditionelle Osterpalme und Osterei, ein Kunsthandwerksmarkt (u.a. Dekorationen, Engel, Kräuter, Keramik-Produkte), ein Markt mit Lebensmittelprodukten (u.a. Fisch, Maultaschen, Obstprodukte, Lebkuchen, Glühwein, Liköre, Wurst-Produkte) sowie Deko-Workshops.



CZARNE WESELE

 Trzydniowa impreza folklorystyczna otwierająca sezon turystyczny w Muzeum Wsi Słowińskiej w Klukach, która nawiązuje do dawnej tradycji kopania torfu. W programie: pokazy codziennych zajęć słowińskiej wsi, sprzętu rybackiego, pracy na kołowrotku, wypieku chleba w ceglany piecu, ubijania masła, czy wypieku drożdżowych wafli według przedwojennego przepisu w żeliwnej wafelnicy. Program imprezy obejmuje również występy ludowych zespołów oraz kiermasz wyrobów rękodzielniczych.

www.muzeumkluki.pl


SCHWARZE HOCHZEIT

 Es ist eine dreitägige Folklorveranstaltung, die Touristensaison im Museum des Slowinzischen Dorfes in Kluki eröffnet und an die alte Tradition des Torfstechens anknüpft. Im Programm: Vorführung täglicher Beschäftigungen im slowinzischen Dorf, der Fischerausrüstung, der Arbeit am Spinnrad, des Brotbackens im Steinofen, des Buttermachens oder des Backens von Hefewaffeln nach dem Vorkriegsrezept in gusseiserner Waffelpfanne. Das Veranstaltungsprogramm beinhaltet auch Auftritte der Volksbands und Kunsthandwerksmarkt.






SZPARAGOWE ŚWIĘTO

 Impreza ma na celu popularyzację szparagów, które niegdyś były powszechnie wykorzystywane w kuchni pomorskiej. W programie imprezy: tradycyjne potrawy ze szparagów, konkurs dla Kół Gospodyń Wiejskich na najsmaczniejsze danie szparagowe, kiermasz i pokazy rękodzielników oraz występy lokalnych zespołów.


www.muzeum.swolowo.pl

SPARGELFEST

 Das Ziel der Veranstaltung ist die Popularisierung der Spargel, die einst in der pommerschen Küche allgemein verwendet wurden. Im Veranstaltungsprogramm: traditionelle Gerichte aus Spargeln, Wettbewerb für Landfrauenvereine um das leckerste Spargelgericht, Kunsthandwerksmarkt, Vorführungen der Kunsthandwerker und Auftritte regionaler Musikbands.




PLENER KOWALSKI

 Trzydniowa impreza w muzealnej kuźni Muzeum Kultury Ludowej Pomorza w Swołowie. W programie: pokaz pracy kowali, w tym wyrobów kowalstwa artystycznego, stoiska rękodzielników. Odwiedzający mogą skosztować potrawy kuchni lokalnej.


www.muzeum.swolowo.pl

SCHMIEDEPLEINAIR

 Es ist eine dreitägige Veranstaltung in Museumsschmiede des Museums für Pommersche Volkskultur in Swołowo. Im Programm: Vorführung der Schmiedearbeit, darin der Erzeugnisse des künstlerischen Schmiedehandwerkes, Stände der Kunsthandwerker. Die Besucher können die lokale Gerichte kosten.




POMORSKIE ŚWIĘTO ZIOŁ

 Całodniowy festyn ziołowy w Muzeum Kultury Ludowej w Swołowie z okazji święta Matki Boskiej Zielnej. W programie imprezy: msza święta, święcenie ziół, bukietów, wianków, a także jarmark ziołowy (świeże zioła, kwiaty, miody, warzywa i owoce prosto od rolników oraz działkowców).


www.muzeum.swolowo.pl

POMMERSCHES KRÄUTERFEST

 Es ist ein ganztägiges, im Museum für Pommersche Volkskultur in Swołowo stattfindendes Kräuterfest zu Maria Himmelfahrt. Im Veranstaltungsprogramm: Heilige Messe, Weihe der Kräuter, Sträuße, Kränze und auch Kräuterjahrmarkt (frische Kräuter, Gemüse und Obst direkt von Bauern und Kleingärtnern).




W SŁOWIŃSKIEJ ZAGRODZIE

 Letnia impreza folklorystyczna, podczas której odbywają się prezentacje codziennych zajęć wykonywanych przez dawnych mieszkańców Kluk na przełomie lat 1917 - 1950. W rybackich izbach można zobaczyć m.in. jak dawniej ubijano się masło, szyło sieci rybackie, przędło na kołowrotku, wypłatało kosze oraz dłubało klumpy dla konia. Imprezie towarzyszą również warsztaty ww. zajęć dla dzieci i dorosłych.


www.muzeumkluki.pl

IN SLOWINZISCHEM BAUERNHOF

 Es ist eine sommerliche Folklorveranstaltung, während der die Vorfürhungen der täglichen Beschäftigungen stattfinden, die durch die alten Bewohner von Kluki in den Jahren 1917 - 1950 ausgeübt wurden. In den Fischerhäusern ist es zu sehen u.a. wie man früher Butter machte, Fischernetze strickte, am Spinnrad spann, Körbe flocht und Holzschuhe für Pferde schnitzte, zu sehen. Während der Veranstaltung finden auch Workshops für die o.g. Aktivitäten für Kinder und Erwachsene statt.



POWIATOWE ŚWIĘTO PŁONÓW

 Święto rolników z powiatu połączone z obrzędami dziękczynnymi za ukończenie żniw i prac polowych. Impreza organizowana przez Starostwo Powiatowe w Słupsku wspólnie z gminami powiatu. Program uroczystości dożynkowych: msza święta w intencji rolników, przekazanie chleba dożynkowego mieszkańcom powiatu, prezentacja chlebów i wienców dożynkowych, wręczenie statuetek „Bursztynowego Kłosa” dla najlepszych rolników z powiatu słupskiego, Turniej Gmin, występy zespołów wokalnych i tanecznych, kabaretów oraz gwiazdy wieczoru. Dodatkowo kiermasze, stoiska promocyjne gmin i powiatów, twórców ludowych i kół gospodyń wiejskich.


www.powiat.slupsk.pl

LANDKREIS- ERNTEDANKFEST

 Es ist ein Fest der Bauern aus dem Landkreis verbindet mit der Dankfeier für die Ernte und Feldarbeiten. Die Veranstaltung wird von der Kreisverwaltung in Słupsk zusammen mit den Gemeinden aus dem Landkreis organisiert. Das Programm des Erntedankfestes: Heilige Messe für Bauern, Überreichen des Erntedank-Brottes den Landkreisbewohnern, Vorführung der Erntedank-Brote und Erntedank-Kränze, Überreichen von Preisstatuetten „Bernsteinähre” den besten Bauern aus dem Landkreis Słupsk, Gemeindegewettkampf, Auftritte der Gesang- und Tanzgruppen, Kabarets und Stars des Abends. Zusätzlich gibt es Märkte, Promotionsstände der Gemeinden und Landkreise, der Landfrauenvereine.




MISTRZOSTWA POLSKI W ZBIERANIU GRZYBÓW

 Cykliczna impreza dla miłośników grzybobrania w Korzybiu, w gminie Kępice, znanej z bogactwa lasów. Uczestnicy mistrzostw mają za zadanie zgromadzić w swoim koszyku jak największą ilość grzybów określonych gatunków w ciągu trzech godzin. Oceny zebranych grzybów dokonuje specjalna komisja. Do rywalizacji może stanąć każdy. Dodatkowo: rodzinny festyn połączony z pokazem kulinarnym (potrawy z grzybów).


www.kepice.pl

POLNISCHE MEISTERSCHAFT IM PILZESAMMELN

 Es ist eine regelmäßig wiederkehrende Veranstaltung für die Liebhaber von Pilzesammeln in Korzybie, in der Gemeinde Kępice, die für den Reichtum der Wälder bekannt ist. Die Teilnehmer der Meisterschaft sollen möglichst viele Pilze bestimmter Arten in ihrem Korb innerhalb von 3 Stunden sammeln. Die gesammelten Pilze werden von einer speziellen Kommission bewertet. Am Wettbewerb kann jeder teilnehmen. Zusätzlich: findet ein Familienfest mit kulinarischer Vorführung (Pilzgerichte).



SŁUPSKIE POKOPKI

 Impreza w Karżniczce, na terenie Stacji Doświadczalnej Oceny Odmian, w gminie Damnica. Powiatowe Święto Ziemniaka jest wspólnym świętem rolników oraz mieszkańców powiatu i turystów podsumowującym zbiory ziemniaków. Program imprezy: pokazy kulinarne i degustacje wyrobów ziemniaczanych przygotowanych przez koła gospodyń wiejskich z powiatu słupskiego, wręczenie statuetek „Słupskiej Bursztynowej Bulwy” dla wyróżnionych producentów ziemniaków oraz występy zespołów artystycznych i kabaretów, ostatni przed zimą kiermasz warzyw i owoców.


www.powiat.slupsk.pl
www.ceik.damnica.org

KARTOFFELFEST DES KREISES SŁUPSK

 Es ist eine Veranstaltung in Karżniczka, im Gebiet der Versuchsstation für Bewertung von Kartoffeln-Sorten in der Gemeinde Damnica. Das Kartoffelfest des Kreises Słupsk ist eine gemeinsame Feier der Bauern, der Bewohner des Landkreises und der Touristen und auch die Kartoffelernte zusammenfassende Feier. Im Veranstaltungsprogramm: kulinarische Vorführungen und Verkostung der von Landfrauenvereine des Kreises Słupsk vorbereiteten Kartoffelgerichte, Übereichen der Statuetten „Stolpsche Bernsteinknolle” für die besten Kartoffel-Hersteller und Auftritte der Künstlergruppen und Kabarets, der letzte vor dem Winter Obst- und Gemüsemarkt.



NA ŚWIĘTEGO MARCINA NAJLEPSZA POMORSKA GĘSINA

 Cykliczny festyn plenerowy w Zagrodzie Muzealnej w Swołowie, który nawiązuje do jesiennego zwyczaju bicia gęsi na Pomorzu. Podczas imprezy: degustacja tradycyjnych pomorskich potraw z gęsiny, np. pieczonej gęsi z jabłkiem, wędzonych piersi gęsi czy pierogów z gęsiną. Dodatkowo: kiermasz (przetwory, rękodzieło), występy artystyczne, pieczenie jabłek, kiełbasek i ziemniaków na ognisku, warsztaty tkackie, pokazy pracy kowali w muzealnej kuźni.


www.muzeum.swolowo.pl

DAS BESTE ZUM ST. MARTINSTAG IST DAS POMMERSCHE GÄNSEFLEISCH

 Es ist ein regelmäßig wiederkehrendes Fest unter freiem Himmel im Museumsgehege in Swołowo, das sich auf einen herbstlichen Brauch der Gänse Schlacht im Pommern bezieht. Während der Veranstaltung: Verkostung traditioneller pommerscher Gänsefleischgerichte, z.B. Gebratenes Gänsefleisch mit Apfel, geräucherte Gänsebrust oder mit Gänsefleisch gefüllte Teigtaschen. Zusätzlich: Markt (Eingemachtes, Kunsthandwerk), künstlerische Auftritte, Äpfel backen, Wurst und Kartoffeln im Feuer braten, Weben-Workshops, Vorführungen der Arbeit von Schmieden in Museumsschmiede.



GĘŚ POMORSKA PIECZONA:

 **Składniki:** gęś pomorska, jabłka, sól, pieprz, majeranek

Gęś sprawioną umyć. Posolić i lekko popieprzyć z zewnątrz i w środku. W środku delikatnie natrzeć majerankiem i włożyć jabłka (pokrojone w ćwiartki). Zaszyć lub spiąć wykałaczką. Włożyć do brytfanny i piec przez dwie godziny. Potem obrócić i podlewać powstałym sosem, piec do miękkości.

www.muzeum.swolowo.pl

GÄNSEBRATEN AUF POMMERSCHE ART

 **Zutaten:** Pommerngans, Äpfel, Salz, Pfeffer, Majoran

Ein Gans ausnehmen und waschen. Mit Salz und Pfeffer leicht von außen und innen sie bestreuen. In der Mitte sanft mit Majoran einreiben und die Gans mit Äpfeln (geviertelt) füllen, zunähen oder mit Zahnstocher befestigen. In eine Bratpfanne geben und zwei Stunden backen. Danach die Gans drehen und mit der entstehenden Soße besprühen und backen bis sie weich wird.



SMACZNIE I ZDROWO...

Dawna kuchnia Pomorza

Środkowego była smaczna


i prosta, opierała się w głównej mierze na produktach wytworzonych przez chłopskich gospodarzy. Charakteryzowały ją potrawy z gęsiny, którą bito przede wszystkim w okresie jesiennym. Pobliski Bałtyk i liczne jeziora dostarczały ryby - popularne śledzie. Jeziora obfitowały w ryby słodkowodne i raki. Jednym z ciekawszych przepisów był kalafior z rakami i szparagami. Jako smarowidła na chleb używano przede wszystkim smalcu, masy z gęsiny na zimno z majerankiem oraz masła i marmolady. Mięso głównie ze świni było peklowane i wędzone, a wytwarzano z niego różnego rodzaju kiełbasy i pasztety. Rzadziej spożywano baraninę i wołowinę, dostępną dla bogatszych gospodarzy.

Najpopularniejsze dania to masa z gęsiny na zimno, podawana z ziemniakami i maślanką, zimny tłuszcz gęsi z majerankiem czy zupa brukwianka na wędzonej gęsinie. Znana też była czernina - zupa z krwi gęsi. Popularne były ziemniaki gotowane zazwyczaj w mundurkach. Niedaleko Słupska hodowano szparagi i chmiel. Ponadto w kulinarnym jądłospisie Pomorza Środkowego są wszelkiego rodzaju pierogi, potrawy sporządzane na zakwasie, grzyby w formie dodatków lub jako dania główne i oczywiście ryby. Odwiedzając ziemię słupską warto skosztować chleba ze smalcem, żurku staropolskiego w chlebie, schabu po staropolsku, kartoflanki pomorskiej na gęsinie, smalcu gęsięgo z majerankiem czy brukwianki.



LECKER UND GESUND...




 Die alte mittelpommersche Küche war lecker und einfach, sie basierte hauptsächlich auf Produkten, die von Bauern erzeugt wurden und seine. Charakteristisch für sie waren Gerichte mit Gans, die hauptsächlich im Herbst geschlachtet wurde. Die naheliegende Ostsee und zahlreiche Seen lieferten Fische, beliebte Heringe. Die Seen waren reich an Süßwasserfischen und Krebsen. Eines der interessantesten Kochrezepte war Blumenkohl mit Krebsen und Spargeln. Zum Schmieren des Brotes wurden vor allem Schmalz, Gänsefleischmasse kalt gegessen mit Majoran, Butter und Marmelade verwendet. Das Fleisch, hauptsächlich Schweinefleisch wurde gepökelt und geräuchert und es wurden aus ihm verschiedene Würste und Pasteten gemacht. Seltener wurde Schafffleisch und Rindfleisch verzehrt, das für die wohlhabenderen Landwirte zugänglich war.

Die populärsten Gerichte sind das Gänsefleischmasse kalt gegessen mit Kartoffeln und Buttermilch, kaltes Gänsefett mit Majoran oder die Steckerübensuppe gekocht mit geräuchertem Gänsefleisch. Bekannt war auch „Czernina“ - eine Suppe aus Gänseblut. Beliebt waren Kartoffeln, die üblicherweise in Schalen gekocht wurden. In der Nähe von Słupsk wurden Spargel und Hopfen angebaut. Zudem befinden sich im kulinarischen Menü von Mittelpommern alle Arten von Teigtaschen, Sauerteiggerichte, Pilze als Beilage oder Vorspeise und natürlich Fische. Während des Besuches im Kreis Słupsk sollte man Brot mit Schmalz, saure Suppe nach polnischer Art im Brot, Schweinekotelett nach altpolnischer Art, pommersche Kartoffelsuppe mit Gänsefleisch gekocht, Gänsefett mit Majoran oder Steckerübensuppe probieren.




CHLEB SŁOWIŃSKI

 Chleb ten pieczony był od XX w. przez ludność pochodzenia kaszubskiego, nazywaną Słowińcami, która zamieszkiwała tereny wiejskie, położone wokół jeziora Gardno i Łebsko.

Charakteryzuje się on zbitym mięszem, pęknięciami w skórce, kwaśnym smakiem i przyjemnym aromatem. Kształt bochenka jest okrągły, a jego barwa złocista.

W produkcji chleba słowińskiego mąkę pszenną można zastąpić mąką owsianą lub otrębami owsianymi. Tradycyjny robiony był z mąki żytniej, jęczmiennej i owsianej. Do ciasta, rozrabianego zsiadłym mlekiem, dodawano również gotowane, zmielone ziemniaki. Chleb pieczono w piecach chlebowych. W 2006 roku chleb słowiński został wpisany na Listę Produktów Tradycyjnych.

SLOWINZISCHES BROT

 Das slowinzische Brot wurde von den Slowinzen gebacken, der Bevölkerung kaschubischer Abstammung, die seit dem 19. Jahrhundert die Dörfer um den Gardno- und Łebsko-See bewohnten. Das Brot hat eine feste Krume, Risse in der Kruste, einen sauren Geschmack und ein angenehmes Aroma. Die Form des Brotes ist rund und seine Farbe ist goldig. Bei der Herstellung des slowinzischen Brotes kann man einen Teil des Weizenmehls durch Hafermehl oder durch Haferflocken ersetzen. Das traditionelle slowinzische Brot wurde aus Roggen-, Gersten- und Hafermehl erzeugt. Zum Teig, der mit Sauermilch angerührt wird, wurden auch gekochte, gemahlene Kartoffeln hinzugegeben. Das Brot wurde in Brotöfen gebacken. Im Jahre 2006 wurde das slowinzische Brot in die Liste der traditionellen Produkte eingetragen.

CHLEB SŁOWIŃSKI:

Składniki na około 15 bochenków:

zakwas, 9 kg mąki żytniej, 6 kg mąki pszennej, 3 litry mleka zsiadłego, 3 kg ugotowanych kartofli, 10 dag drożdży, 1 litr mleka, woda, sól, kminek

Zakwas włożyć do dzieży, wlać zsiadłe mleko i włożyć zmielone i rozprowadzone niedużą ilością wody kartofle, dosypać ok. 1 kg mąki. Wsypać soli tyle ile trzeba i garść kminku. Wszystko dobrze wymieszać i zostawić w dzieży do jutra. Następnego dnia dodać drożdże rozprowadzone w litrze mleka, mąkę oraz jeśli trzeba sól. Wymieszać. Jeśli trzeba - dolać wody (jeśli mieszanina jest za gęsta) lub dosypać mąki żytniej (jeśli ciasto jest za rzadkie). Wyrabiać. Jak już będzie odstawać od rąk i dzieży, zostawić na kilka godzin do wyrośnięcia. Następnie nabierać ciasto partiami z dzieży i formować kolejne bochny. Wkładać do pieca. Piec ok. 1,5-2 godz. Po pół godziny od włożenia przemyć każdy bochenek z wierzchu wodą i włożyć z powrotem do pieca w odwrotnej kolejności

SLOWINZISCHES BROT:

Zutaten für ca. 15 Brotlaibe:


Gärstoff (Sauerteig), 9 Kilo Roggenmehl, 6 Kilo Weizenmehl, 3 Liter Sauermilch, 3 Kilo gekochte Kartoffeln, 100 Gramm Hefe, 1 Liter Milch, Wasser, Salz, Kümmel

Den Sauerteig in einen Backtrog geben, Sauermilch eingießen, die zerkleinerten und mit einer kleinen Menge Wasser verdünnten Kartoffeln, ca. 1 Kilo Mehl, Salz und Kümmel zugeben. Alles gut vermischen und die Mischung einen Tag stehen lassen. Am nächsten Tag Hefe in einem Liter Milch auflösen, Mehl und Salz zugeben und vermischen. Wenn die Mischung zu dick/flüssig ist, ein bisschen Wasser bzw. Roggenmehl zugeben und verkneten, bis der Teig nicht mehr klebrig erscheint. Danach den Teig ein paar Stunde gehen lassen. Brotlaibe formen und in den Ofen stellen, ca. 1,5-2 Std. backen. Nach halber Stunde Brotlaibe rausnehmen, mit Wasser besprühen und wieder in den Ofen stellen.





NALEWKA „ONISIÓWKA”


 Tradycja „Onisiówki” ma około 40 lat. Jest to nalewka spirytusowa na bazie miodu, sporządzana z naturalnych komponentów. W jej skład, oprócz spirytusu, wchodzi również specjalnie dobrane gatunki miodów z własnej pasieki oraz syrop z kwiatów czarnego bzu. Miody obecnie stosowane do wyrobu „Onisiówki” pochodzą z pasieki „Wędrowna Barć” we wsi Krzemienica. Syrop pozyskuje się z kwiatów czarnego bzu. Receptura sporządzania przechodzi z ojca na syna rodziny Onisiewiczów. Nalewka nie zawiera żadnych konserwantów.

LIKÖR „ONISIÓWKA”

 Die Herstellung von „Onisiówka” hat eine ungefähr 40-jährige Tradition. Es ist ein Spirituslikör auf Honigbasis, der aus natürlichen Zutaten hergestellt wird. Außer hochprozentigem Alkohol besteht der Likör aus speziell ausgewählten Honigarten aus eigener Imkerei und einem Sirup, welcher aus den Blüten des Schwarzen Flieders hergestellt wird. Die Honige für die derzeitige Herstellung von „Onisiówka” stammen vom der Imkerei „Wędrowna Barć” im Dorf Krzemienica. Der Sirup wird aus den Schwarzholunderblüten gewonnen. Das Erzeugungsrezept wird vom Vater auf den Sohn der Familie Onisiewicz übertragen. Der Likör enthält keine Konservierungsstoffe.




JUKI SŁOWIŃSKIE:

 **Składniki:** *schab, suszone śliwki, wędzony boczek, trochę oleju, trochę mąki ziemniaczanej, przyprawy*

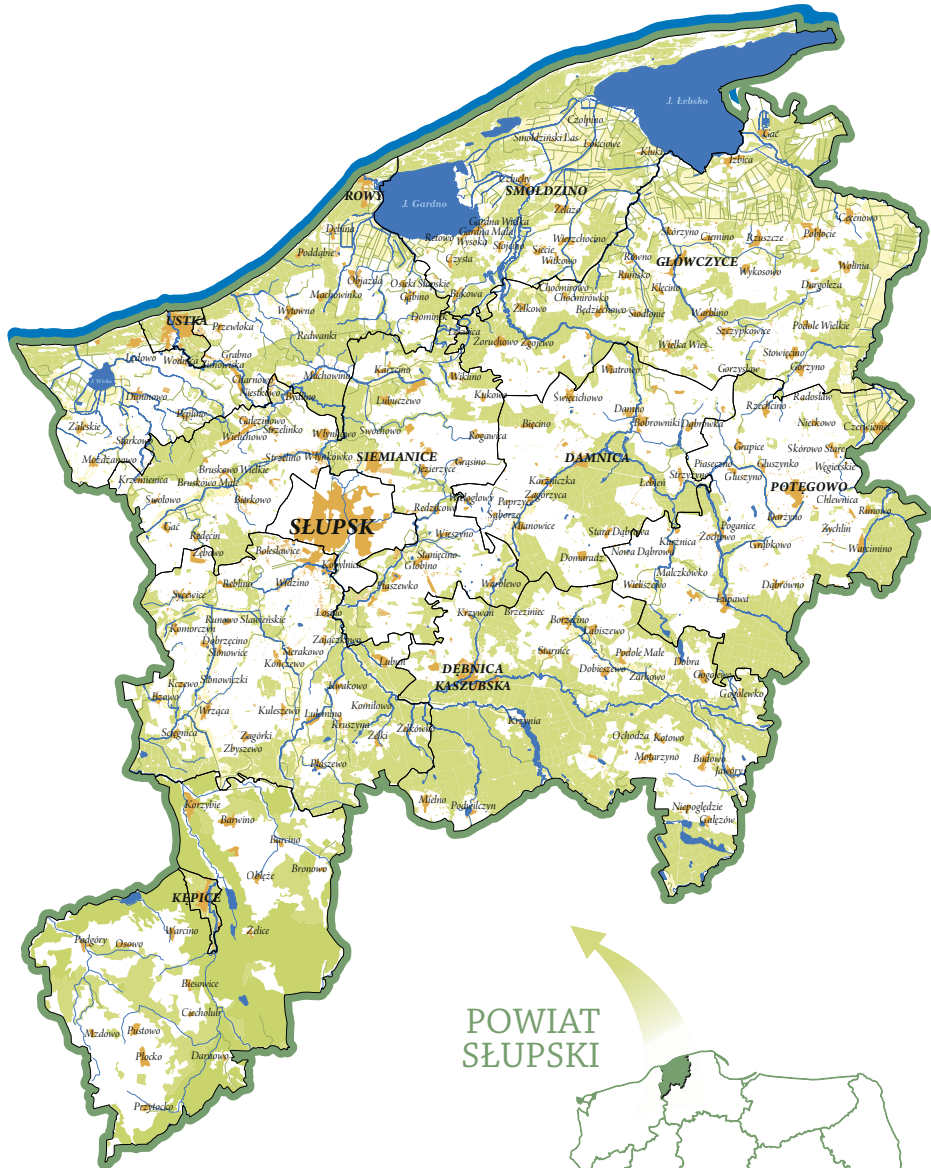
Schab myjemy, osuszamy i kroimy w plastry. Boczek kroimy w plastry. Na rozbity schab kładziemy plastry boczku oraz śliwki, a następnie zwijamy w wałek. Tak przygotowaną potrawę obsmażamy na oleju, a następnie podlewamy wodą i dusimy do miękkości. Sos zaprawiamy mąką ziemniaczaną i przyprawami. Do sosu można dodać także śliwkę.

SLOWINZISCHE JUKI:

 **Zutaten:** *Schweinefleisch, getrocknete Pflaumen, geräucherter Speck, eine kleine Menge Öl, ein bisschen Kartoffelmehl, Gewürze*

Schweinefleisch waschen, trocknen lassen und in Scheiben schneiden. Speck auch in Scheiben schneiden. Auf das geklopte Schweinefleisch Speckscheibe und Pflaumen legen und zusammenrollen und im Öl braten, danach Wasser zugeben und dünsten, bis die Fleisch-Rolle weich wird. Die Soße mit Kartoffelmehl und Gewürzen anmachen, eventuell auch ein Pflaume zugeben.





POWIAT
SŁUPSKI



WYDAWCA:

Starostwo Powiatowe w Słupsku
76-200 Słupsk, ul. Szarych Szeregów 14
tel. +48 59 841 85 00, faks +48 59 842 71 11
e-mail: starostwo@powiat.slupsk.pl
www.powiat.slupsk.pl

Publikacja jest współfinansowana przez Pomorską Regionalną
Organizację Turystyczną w Gdańsku

REDAKCJA:

Anna Cz. von Krasowicki

OPRACOWANIE GRAFICZNE:

Artur Wróblewski

ZDJĘCIA:

Jan Maziejuk
Zbiory prywatne prezentowanych
gospodarstw i kwater

TŁUMACZENIE:

EBS GROUP S.C.
Anna Cz. von Krasowicki

DRUK:

Drukarnia Biały Kruk Milewscy Sp.J.
15-509 Białystok
Sobolewo, ul. Tygrysia 50

ISBN 978-83-60228-69-2



Morski Powiat Słupski
www.powiat.slupsk.pl



Pomorska Regionalna
Organizacja Turystyczna